

Таисия Литвинова

Золотой ключик с переводом на немецкий

Таисия Литвинова

Золотой ключик с переводом на немецкий

<https://litres.ru/74069523>

SelfPub; 2026

Аннотация

Эта книга выполнена с параллельным переводом на немецкий язык. Русский и немецкий тексты расположены рядом, что позволяет читать сказку на двух языках одновременно, сравнивать оригинал с переводом и глубже понимать оба языка.

«Золотой ключик, или Приключения Буратино» — весёлая и увлекательная сказка Алексея Толстого о приключениях деревянного мальчика, вырезанного старым шарманщиком Карло из говорящего полена.

Непоседливый и озорной Буратино сбегает из дома, попадает в кукольный театр, знакомится с жестоким Карабасом Барабасом, девочкой с голубыми волосами Мальвиной, печальным поэтом Пьеро и верным пуделем Артемоном.

В компании хитрой лисы Алисы и кота Базилио Буратино переживает опасные приключения, добывает золотой ключик и раскрывает его тайну.

Издание предназначено для всех, кто изучает немецкий язык, интересуется русской литературой или просто хочет перечитать любимую сказку по-новому.

Содержание

1	5
2	12
3	23
4	38
5	47
6	65
7	76
8	95
9	110
Конец ознакомительного фрагмента.	115

Таисия Литвинова

Золотой ключик с

переводом на немецкий

1

Vor langer, langer Zeit (Давным-давно) in einem Städtchen (в одном городке, das Städtchen — уменьшительное от die Stadt) am Ufer (на берегу, das Ufer) des Mittelmeeres (Средиземного моря, das Mittelmeer) lebte (жил, Präteritum от leben) ein alter Tischler (старый столяр, der Tischler) namens Giuseppe (по имени Джузеппе), der den Spitznamen (который прозвище, der Spitzname) "Graue Nase" («Серая Нос» = «Сизый Нос», grau — серый, сизый) hatte (имел, Präteritum от haben).

Eines Tages (Однажды, дословно «одного дня») geriet ihm (попалось ему, geraten — попасть, очутиться) ein Holzscheit (полено, das Holzscheit — полено для топки) unter die Hand (под руку), ein ganz gewöhnliches Holzscheit (самое обыкновенное полено, gewöhnlich — обычный) für den Ofen (для печи / очага, der Ofen) in der Winterzeit (в зимнее время, die Winterzeit).

"Kein übles Stück" («Неплохая штука», übel — плохой,

kein übles — неплохое), sagte Giuseppe zu sich selbst (сказал Джузеппе сам себе), "man könnte (можно было бы, Konjunktiv II от können) etwas daraus machen (что-нибудь из него сделать), so etwas wie ein Tischbein (что-то вроде ножки для стола, das Tischbein — ножка стола, дословно «столовая нога»).".

Giuseppe setzte die Brille auf (Джузеппе надел очки, aufsetzen — надевать), die mit Bindfaden umwickelt war (которые были обмотаны бечёвкой, der Bindfaden — шпагат/бечёвка, umwickeln — обматывать), — denn auch die Brille war schon alt (так как очки тоже были уже старые, denn — так как), — drehte das Holzscheit in der Hand (повертел полено в руке, drehen — вертеть) und begann (и начал, beginnen), es mit dem Beil zu behauen (его топориком обтёсывать, das Beil — топорик, behauen — обтёсывать).

Doch kaum hatte er zu hauen begonnen (Но едва он начал тесать, kaum — едва, hauen — рубить, тесать), da quiekte (как запищал, quieken — пищать, визжать) ein ungewöhnlich dünnes Stimmchen (необыкновенно тоненький голосок, die Stimme — голос, -chen — уменьшительный суффикс, поэтому das Stimmchen):

"Au, au, bitte, nicht so fest!" («Ой-ой, пожалуйста, не так сильно!», fest — крепко, сильно)

Giuseppe schob die Brille bis auf die Nasenspitze hinunter (Джузеппе сдвинул очки вниз на кончик носа, schieben — двигать/сдвигать, hinunterschieben — сдвигать вниз, bis auf — вплоть до, die Nasenspitze — кончик носа), schaute sich in

der Werkstatt um (огляделся в мастерской, sich umschauen — оглядываться, die Werkstatt — мастерская) — niemand (никого)...

Er schaute unter die Werkbank (Он заглянул под верстак, die Werkbank — верстак) — niemand (никого)...

Er schaute in den Korb mit Hobelspänen (Он посмотрел в корзину со стружками, der Korb — корзина, der Hobelspan — стружка, от der Hobel — рубанок) — niemand (никого)...

Er streckte den Kopf zur Tür hinaus (Он высунул голову за дверь, hinausstrecken — высовывать наружу, die Tür — дверь) — niemand auf der Straße (никого на улице, die Straße — улица)...

"Habe ich mir das etwa eingebildet?" («Неужели мне это почудилось?», sich einbilden — воображать, etwa — частица «разве что», передаёт сомнение) dachte Giuseppe. "Wer könnte da wohl gequiekt haben?" («Кто бы это мог пищать?», könnte — мог бы, Konjunktiv II от können, gequiekt haben — Perfekt от quieken)

Er nahm abermals das Beil (Он снова взял топорик, abermals — снова, опять) und wiederum (и опять же), — kaum schlug er auf das Holzscheit (едва он ударил по полену, schlagen — бить/ударять)...

"Au, es tut weh, sage ich doch!" («Ой, больно же, говорю!», es tut weh — больно, wehtun — болеть/причинять боль) heulte das dünne Stimmchen (завыл тоненький голосок, heulen — выть, das Stimmchen — именительный падеж, средний род).

Diesmal erschrak Giuseppe nicht im Spaß (На этот раз Джузеппе испугался не на шутку, erschrak — Präteritum от erschrecken — пугаться, der Spaß — шутка), ihm beschlugen sogar die Brillengläser (у него даже запотели стёкла очков, beschlagen — запотевать, beschlugen — Präteritum, die Brillengläser — очковые стёкла, мн. число)... Er untersuchte alle Ecken der Stube (Он осмотрел все углы комнаты, untersuchen — осматривать/обследовать, die Ecke — угол, die Stube — комната/каморка), kroch sogar in den Ofen (залез даже в очаг, kriechen — ползти/залезать, kroch — Präteritum) und schaute lange (и долго смотрел), den Kopf verdreht (вывернув/свернув голову, verdrehen — выворачивать/сворачивать), in den Schornstein hinauf (вверх в дымоходную трубу, der Schornstein — дымоход/труба, hinauf — наверх).

"Niemand da..." («Никого нет...», дословно: «Никого там...»)

"Vielleicht habe ich etwas Unpassendes getrunken («Может быть, я выпил чего-нибудь неподходящего, unpassend — неподходящий, getrunken — причастие от trinken) und mir klingelt es in den Ohren?» (и у меня звенит в ушах?», klingeln — звенеть, das Ohr — ухо, in den Ohren — в ушах) überlegte Giuseppe... (размышлял Джузеппе, überlegen — размышлять/обдумывать)

Nein, heute hatte er nichts Unpassendes getrunken... (Нет, сегодня он ничего неподходящего не пил...)

Etwas beruhigt (Немного успокоившись, beruhigt — успо-

коенный, причастие прошедшего времени) nahm Giuseppe den Hobel (взял Джузеппе рубанок, nehmen — брать, nahm — Präteritum), schlug mit dem Hammer gegen den hinteren Teil (стукнул молотком по задней его части, schlagen — бить/стучать, der Hammer — молоток), damit die Klinge (чтобы лезвие, die Klinge) im richtigen Maß (в нужной мере, das Maß — мера/размер) — nicht zu viel und nicht zu wenig (не слишком много и не слишком мало) — herausragte (выступало / вылезало, herausragen — выступать наружу), legte das Holzseicht auf die Werkbank (положил полено на верстак, legen — класть, legte — Präteritum) und zog eben erst den Span ab (и только-только снял стружку, eben erst — только что/едва, abziehen — снимать/стаскивать, der Span — стружка)...

"Au, au, au, au, hören Sie mal, was zwickt ihr mich?" («Ой, ой, ой, ой, слушайте-ка, чего вы меня щиплете?», zwicken — щипать/ущипнуть, hören Sie mal — послушайте-ка, вежливая форма) quiekte das dünne Stimmchen verzweifelt (отчаянно запищал тоненький голосок, verzweifelt — отчаянно, в отчаянии).

Giuseppe ließ den Hobel fallen (Джузеппе уронил рубанок, fallen lassen — ронять, ließ fallen — Präteritum), wich zurück (попятился, zurückweichen — пятиться/отступать, wich zurück — Präteritum), wich immer weiter zurück (пятился всё дальше назад) und setzte sich einfach auf den Boden (и сел просто на пол, sich setzen — садиться, einfach — просто/прямо, der Boden — пол/земля): er begriff (он понял,

begreifen — понимать/постигать, begriff — Präteritum), dass das dünne Stimmchen aus dem Inneren des Holzscheits kam (что тоненький голосок шёл изнутри полена, das Innere — внутренность/нутро).

Vor langer, langer Zeit in einem Städtchen am Ufer des Mittelmeeres lebte ein alter Tischler namens Giuseppe, der den Spitznamen "Graue Nase" hatte.

Eines Tages geriet ihm ein Holzscheid unter die Hand, ein ganz gewöhnliches Holzscheid für den Ofen in der Winterzeit.

"Kein übles Stück", sagte Giuseppe zu sich selbst, "man könnte etwas daraus machen, so etwas wie ein Tischbein."

Giuseppe setzte die Brille auf, die mit Bindfaden umwickelt war, — denn auch die Brille war schon alt, — drehte das Holzscheid in der Hand und begann, es mit dem Beil zu behauen.

Doch kaum hatte er zu hauen begonnen, da quiekte ein ungewöhnlich dünnes Stimmchen:

"Au, au, bitte, nicht so fest!"

Giuseppe schob die Brille bis auf die Nasenspitze hinunter, schaute sich in der Werkstatt um — niemand...

Er schaute unter die Werkbank — niemand...

Er schaute in den Korb mit Hobelspänen — niemand...

Er streckte den Kopf zur Tür hinaus — niemand auf der Straße...

"Habe ich mir das etwa eingebildet?" dachte Giuseppe.
"Wer könnte da wohl gequiekt haben?"

Er nahm abermals das Beil und wiederum, — kaum schlug er auf das Holzscheit...

"Au, es tut weh, sage ich doch!" heulte das dünne Stimmchen.

Diesmal erschrak Giuseppe nicht im Spaß, ihm beschlugen sogar die Brillengläser... Er untersuchte alle Ecken der Stube, kroch sogar in den Ofen und schaute lange, den Kopf verdreht, in den Schornstein hinauf.

"Niemand da..."

"Vielleicht habe ich etwas Unpassendes getrunken und mir klingelt es in den Ohren?" überlegte Giuseppe...

Nein, heute hatte er nichts Unpassendes getrunken...

Etwas beruhigt nahm Giuseppe den Hobel, schlug mit dem Hammer gegen den hinteren Teil, damit die Klinge im richtigen Maß — nicht zu viel und nicht zu wenig — herausragte, legte das Holzscheit auf die Werkbank und zog eben erst den Span ab...

"Au, au, au, au, hören Sie mal, was zwickt ihr mich?" quiekte das dünne Stimmchen verzweifelt.

Giuseppe ließ den Hobel fallen, wich zurück, wich immer weiter zurück und setzte sich einfach auf den Boden: er begriff, dass das dünne Stimmchen aus dem Inneren des Holzscheits kam.

2

In diesem Augenblick (В это самое время / В этот миг, der Augenblick — миг, мгновение) trat zu Giuseppe (зашёл к Джузеппе, treten — ступать/входить, trat — Präteritum) sein alter Freund herein (его старинный друг / приятель, der Freund — друг, herein — внутрь/сюда), der Drehorgelspieler (шарманщик, die Drehorgel — шарманка, der Spieler — игрок/музыкант) namens Carlo (по имени Карло).

Einst (Когда-то / Некогда) zog Carlo (ходил / странствовал Карло, ziehen — ходить/странствовать, zog — Präteritum) mit einem breitrempigen Hut (в широкополой шляпе, breit — широкий, die Krempe — поля шляпы, der Hut — шляпа) und einer wunderschönen Drehorgel (и с прекрасной шарманкой, wunderschön — чудесный/прекрасный) durch die Städte (по городам, die Stadt — город, die Städte — города) und verdiente sich (и зарабатывал / добывал себе, sich verdienen — зарабатывать, verdiente — Präteritum) mit Gesang und Musik (пением и музыкой, der Gesang — пение) sein Brot (свой хлеб / на хлеб, das Brot — хлеб).

Jetzt (Сейчас / Теперь) war Carlo schon alt und krank (был Карло уже стар и болен, krank — больной), und seine Drehorgel (и его шарманка) war schon längst entzwei (давно сломалась / разбилась, längst — давно, entzwei — сломан/разбит, дословно «надвое»).

"Guten Tag, Giuseppe" («Здравствуй, Джузеппе», дословно: «Добрый день»), sagte er (сказал он), als er in die Werkstatt trat (когда он вошёл в мастерскую / зайдя в мастерскую, treten — входить, trat — Präteritum). "Warum sitzt du auf dem Fußboden?" («Что ты сидишь на полу?», warum — почему, der Fußboden — пол)

"Ach, weißt du («А, видишь ли / знаешь»), ich habe ein kleines Schräubchen verloren (я потерял маленький винтик, das Schräubchen — винтик, уменьшительное от die Schraube — винт, verlieren — терять, verloren — причастие)... Ach, lass gut sein!" (Да ну его! / А, ладно!, дословно: оставь, пусть будет хорошо) antwortete Giuseppe (ответил Джузеппе) und schielte nach dem Holzseicht (и покосился на полено, schielen — косить глазами/коситься). "Nun, und wie geht es dir, alter Knabe?" («Ну, а ты как живёшь, старина?», дословно: ну, и как у тебя идут дела, старый парень? der Knabe — парень/малый)

"Schlecht" («Плохо»), antwortete Carlo. "Die ganze Zeit denke ich (Всё время я думаю / Всё думаю) — womit könnte ich mir mein Brot verdienen... (чем бы мне заработать на хлеб, womit — чем/посредством чего, könnte — мог бы, Konjunktiv II от können) Könntest du mir wenigstens helfen (Хоть бы ты мне помог, wenigstens — по крайней мере / хотя бы, könntest — мог бы, от können) und mir einen Rat geben, oder so..." (и посоветовал бы мне, что ли, der Rat — совет, oder so — или что-то вроде / что ли)

"Nichts leichter als das!" («Чего проще!» / «Нет ничего легче!»), leicht — лёгкий, nichts leichter — ничего легче) sagte Giuseppe fröhlich (сказал весело Джузеппе, fröhlich — весело/радостно) und dachte bei sich (и подумал про себя, bei sich denken — думать про себя): "Jetzt werde ich dieses verfluchte Holzscheit los!" («Отделаюсь-ка я сейчас от этого проклятого полена!», jetzt — сейчас, werde los — Futur от loswerden — избавляться/отделяваться, verflucht — проклятый).

"Nichts leichter als das: (Чего проще:) Siehst du (видишь) — da liegt auf der Werkbank (там лежит на верстаке, liegen — лежать) ein ausgezeichnetes Holzscheit (превосходное полено, ausgezeichnet — превосходный/отличный), nimm doch dieses Holzscheit, Carlo (возьми-ка ты это полено, Карло, nimm — возьми, императив от nehmen), und trag es nach Hause... (и отнеси его домой, trag — неси, императив от tragen — нести)

"E-he-he" («Э-хе-хе»), antwortete Carlo betrübt (уныло ответил Карло, betrübt — огорчённо/уныло), "was kommt dann weiter? (что же дальше-то?) Ich bringe das Holzscheit nach Hause (Принесу я полено домой), und ich habe nicht einmal einen Ofen in der Kammer." (а у меня даже и печи в каморке нет, nicht einmal — даже не, der Ofen — печь, die Kammer — каморка)

"Ich rede dir zur Sache, Carlo... (Я тебе дело говорю, zur Sache reden — говорить по делу) Nimm ein Messer (Возьми ножик, das Messer — нож), schnitz aus diesem Holzscheit eine Puppe (вырежь из этого полена куклу, schnitzen — вырезать

по дереву, schnitz — императив, die Puppe — кукла), bring ihr bei (научи её, beibringen — обучать/прививать, bring bei — императив, ihr — ей, Dativ), alle möglichen lustigen Worte zu sprechen (говорить всякие смешные слова, lustig — смешной/весёлый, das Wort — слово, Worte — слова/высказывания, sprechen — говорить), zu singen und zu tanzen (петь и танцевать, singen — петь, tanzen — танцевать), und dann zieh damit über die Höfe (да и носи по дворам / ходи с ней по дворам, zieh — императив от ziehen — ходить/странствовать, der Hof — двор). Du wirst dir ein Stück Brot und ein Gläschen Wein verdienen." (Заработаешь на кусок хлеба и на стаканчик вина, das Stück — кусок, das Gläschen — стаканчик/рюмочка, der Wein — вино)

In diesem Moment (В это время / В этот момент) quiekte auf der Werkbank (пискнул на верстаке, quieken — пищать, quiekte — Präteritum), wo das Holzscheit lag (где лежало полено, liegen — лежать, lag — Präteritum), ein fröhliches Stimmchen (весёлый голосок, fröhlich — весёлый/радостный, das Stimmchen — голосок):

"Bravo, das ist glänzend ausgedacht, Graue Nase!" («Браво, прекрасно придумано, Сизый Нос!», glänzend — блестяще/прекрасно, ausdenken — придумывать, ausgedacht — придумано)

Giuseppe erzitterte wieder vor Angst (Джузеппе опять затрясся от страха, erzittern — задрожать/затрястись, die Angst — страх), und Carlo schaute sich nur verwundert um (а Кар-

ло только удивлённо оглядывался, verwundert — удивлённо/недоумевая, sich umschauen — оглядываться) — woher kam die Stimme? (откуда голос? woher — откуда, die Stimme — голос)

"Nun, danke, Giuseppe («Ну, спасибо, Джузеппе»), dass du mir einen Rat gegeben hast (что посоветовал / что дал мне совет). Gib schon dein Holzscheit her!" (Давай, пожалуйста, твоё полено! gib her — давай сюда, императив от hergeben — отдавать/давать сюда, schon — частица, выражает нетерпение / «пожалуй»)

Da packte Giuseppe das Holzscheit (Тогда Джузеппе схватил полено, packen — хватать, packte — Präteritum) und steckte es schnell dem Freund zu (и поскорее сунул его другу, stecken — совать, zustecken — совать/подсовывать, schnell — быстро/поскорее).

Aber entweder steckte er es ungeschickt (Но то ли он неловко сунул / передал, entweder ... oder — то ли ... то ли, ungeschickt — неловко/неуклюже), oder es sprang von selbst los (то ли оно само подскочило, losspringen — отскочить/подскочить, sprang los — Präteritum, von selbst — само по себе) und schlug Carlo auf den Kopf (и стукнуло Карло по голове, schlagen — бить/ударять, schlug — Präteritum, der Kopf — голова).

"Ach, das sind also deine Geschenke!" («Ах, вот какие твои подарки!», das Geschenk — подарок, also — итак/значит/же) schrie Carlo gekränkt (обиженно крикнул Карло, schreien —

кричать, schrie — Präteritum, gekränkt — обиженно/уязвлено).

"Verzeih, Freundchen («Прости, дружище, verzeihen — прощать, verzeih — императив, Freundchen — дружище, уменьшительное от Freund), das war nicht ich, der dich geschlagen hat." (это не я тебя стукнул)

"Also habe ich mich selbst auf den Kopf geschlagen?" («Значит, я сам себя стукнул по голове?»)

"Nein, Freundchen, — wahrscheinlich hat dich das Holzscheit selbst geschlagen." («Нет, дружище, — должно быть, само полено тебя стукнуло», wahrscheinlich — вероятно/должно быть)

"Du lügst, du hast mich geschlagen..." («Врёшь, ты меня стукнул...», lügen — врать/лгать)

"Nein, ich nicht..." («Нет, не я...»)

"Ich wusste, dass du ein Säufer bist, Graue Nase" («Я знал, что ты пьяница, Сизый Нос», der Säufer — пьяница, от saufen — пить/пьянствовать), sagte Carlo (сказал Карло), "und außerdem bist du noch ein Lügner." («а ты ещё и лгун», außerdem — кроме того, der Lügner — лгун/врун).

"Ach, du schimpfst!" («Ах, ты ругаться!», schimpfen — ругаться/браниться) schrie Giuseppe. "Na komm, komm näher!" («Ну-ка, подойди ближе!», näher — ближе, komm — иди сюда, императив от kommen)

"Komm du selbst näher, ich packe dich bei der Nase!.." («Сам подойди ближе, я тебя схвачу за нос!..», packen — хва-

тать/сцапать, jemanden bei der Nase packen — схватить кого-либо за нос)

Beide Alten (Оба старика, beide — оба, der Alte — старик) bliesen sich auf (надулись, sich aufblasen — надуваться/напыжиться, bliesen — Präteritum) und begannen (и начали, beginnen — начинать, begannen — Präteritum), aufeinander loszugehen (наскакивать друг на друга, auf jemanden losgehen — набрасываться/наскакивать, aufeinander — друг на друга). Carlo packte Giuseppe bei der grauen Nase (Карло схватил Джузеппе за сизый нос). Giuseppe packte Carlo bei den grauen Haaren (Джузеппе схватил Карло за седые волосы, das Haar — волос), die um die Ohren wuchsen (которые росли около ушей, wachsen — расти, wuchsen — Präteritum, das Ohr — ухо).

Danach (После этого) begannen sie (начали они), sich tüchtig in die Weichen zu boxen (здорово тузить друг друга под микитки, tüchtig — хорошенько/здорово, boxen — бить кулаком/тузить, die Weichen — бока/мягкие части тела/микитки). Das durchdringende Stimmchen (Пронзительный голосок, durchdringend — пронзительный) auf der Werkbank (на верстаке) quiekte in dieser Zeit (в это время пищал) und stachelte an (и подначивал, anstacheln — подначивать/подзадоривать): "Hau ihn, hau ihn ordentlich!" («Вали, вали хорошенько!», hauen — бить/колотить/вали, ordentlich — как следует/хорошенько)

Schließlich (Наконец) wurden die Alten müde (устали ста-

рики, müde werden — уставать) und gerieten außer Atem (и запыхались, außer Atem geraten — запыхаться, der Atem — дыхание). Giuseppe sagte:

"Lass uns Frieden schließen, ja?" («Давай помиримся, что ли», Frieden schließen — заключать мир / мириться, lass uns — давай, повелительное наклонение для 1-го лица мн. числа)

Carlo antwortete:

"Na gut, schließen wir Frieden..." («Ну что ж, давай помиримся», na gut — ну хорошо / ну что ж)

Die Alten küssten sich (Старики поцеловались, sich küssen — целоваться). Carlo nahm das Holzscheit unter den Arm (Карло взял полено под мышку, der Arm — рука, unter den Arm nehmen — брать под мышку) und ging nach Hause (и пошёл домой, nach Hause gehen — идти домой).

In diesem Augenblick trat zu Giuseppe sein alter Freund herein, der Drehorgelspieler namens Carlo.

Einst zog Carlo mit einem breitkrempigen Hut und einer wunderschönen Drehorgel durch die Städte und verdiente sich mit Gesang und Musik sein Brot.

Jetzt war Carlo schon alt und krank, und seine Drehorgel war schon längst entzwei.

"Guten Tag, Giuseppe", sagte er, als er in die Werkstatt trat. "Warum sitzt du auf dem Fußboden?"

"Ach, weißt du, ich habe ein kleines Schräubchen

verloren... Ach, lass gut sein!" antwortete Giuseppe und schielte nach dem Holzscheit. "Nun, und wie geht es dir, alter Knabe?"

"Schlecht", antwortete Carlo. "Die ganze Zeit denke ich — womit könnte ich mir mein Brot verdienen... Könntest du mir wenigstens helfen und mir einen Rat geben, oder so..."

"Nichts leichter als das!" sagte Giuseppe fröhlich und dachte bei sich: "Jetzt werde ich dieses verfluchte Holzscheit los!" "Nichts leichter als das: Siehst du — da liegt auf der Werkbank ein ausgezeichnetes Holzscheit, nimm doch dieses Holzscheit, Carlo, und trag es nach Hause..."

"E-he-he", antwortete Carlo betrübt, "was kommt dann weiter? Ich bringe das Holzscheit nach Hause, und ich habe nicht einmal einen Ofen in der Kammer."

"Ich rede dir zur Sache, Carlo... Nimm ein Messer, schnitz aus diesem Holzscheit eine Puppe, bring ihr bei, alle möglichen lustigen Worte zu sprechen, zu singen und zu tanzen, und dann zieh damit über die Höfe. Du wirst dir ein Stück Brot und ein Gläschen Wein verdienen."

In diesem Moment quiekte auf der Werkbank, wo das Holzscheit lag, ein fröhliches Stimmchen:

"Bravo, das ist glänzend ausgedacht, Graue Nase!"

Giuseppe erzitterte wieder vor Angst, und Carlo schaute sich nur verwundert um — woher kam die Stimme?

"Nun, danke, Giuseppe, dass du mir einen Rat gegeben hast. Gib schon dein Holzscheit her!"

Da packte Giuseppe das Holzschert und steckte es schnell dem Freund zu. Aber entweder steckte er es ungeschickt, oder es sprang von selbst los und schlug Carlo auf den Kopf.

"Ach, das sind also deine Geschenke!" schrie Carlo gekränkt.

"Verzeih, Freundchen, das war nicht ich, der dich geschlagen hat."

"Also habe ich mich selbst auf den Kopf geschlagen?"

"Nein, Freundchen, — wahrscheinlich hat dich das Holzschert selbst geschlagen."

"Du lügst, du hast mich geschlagen..."

"Nein, ich nicht..."

"Ich wusste, dass du ein Säufer bist, Graue Nase", sagte Carlo, "und außerdem bist du noch ein Lügner."

"Ach, du schimpfst!" schrie Giuseppe. "Na komm, komm näher!"

"Komm du selbst näher, ich packe dich bei der Nase!.."

Beide Alten bliesen sich auf und begannen, aufeinander loszugehen. Carlo packte Giuseppe bei der grauen Nase. Giuseppe packte Carlo bei den grauen Haaren, die um die Ohren wuchsen.

Danach begannen sie, sich tüchtig in die Weichen zu boxen. Das durchdringende Stimmchen auf der Werkbank quiekte in dieser Zeit und stachelte an:

"Hau ihn, hau ihn ordentlich!"

Schließlich wurden die Alten müde und gerieten außer

Atem. Giuseppe sagte:

"Lass uns Frieden schließen, ja?"

Carlo antwortete:

"Na gut, schließen wir Frieden..."

Die Alten küssten sich. Carlo nahm das Holzscheit unter den Arm und ging nach Hause.

3

Carlo wohnte (Карло жил, wohnen — жить/проживать) in einer Kammer unter der Treppe (в каморке под лестницей, die Kammer — каморка, die Treppe — лестница), wo er nichts hatte (где у него ничего не было) außer einem schönen Ofen (кроме красивого очага / красивой печи, außer — кроме, der Ofen — печь/очаг) — in der Wand gegenüber der Tür (в стене напротив двери, die Wand — стена, gegenüber — напротив, die Tür — дверь).

Aber der schöne Ofen (Но красивый очаг), und das Feuer im Ofen (и огонь в очаге, das Feuer — огонь), und das Töpfchen (и котелок, der Topf — горшок/котелок, das Töpfchen — котелок, уменьшительное), das auf dem Feuer kochte (который кипел на огне, kochen — кипеть/вариться), waren nicht echt (были не настоящие, echt — настоящий/подлинный) — aufgemalt auf ein Stück alter Leinwand (нарисованы на куске старого холста, aufmalen — нарисовать/намалевать, aufgemalt — причастие, die Leinwand — холст).

Carlo trat in die Kammer (Карло вошёл в каморку, treten — входить/ступать, trat — Präteritum), setzte sich auf den einzigen Stuhl (сел на единственный стул, sich setzen — садиться, der Stuhl — стул, einzig — единственный) an dem Tisch ohne Beine (у стола без ног / у безногого стола, das Bein — нога, ohne — без) und begann (и начал, beginnen — начи-

нать), nachdem er das Holzseicht so und so gedreht hatte (повертев полено так и эдак, drehen — вертеть/крутить, gedreht hatte — Plusquamperfekt: повертел до того как начал), mit dem Messer eine Puppe daraus zu schnitzen (ножом вырезать из него куклу, das Messer — нож, schnitzen — вырезать по дереву, die Puppe — кукла).

"Wie soll ich sie nennen?" («Как бы мне её назвать?», nennen — называть, soll — форма от sollen, здесь: следует/как бы мне) überlegte Carlo (раздумывал / размышлял Карло, überlegen — размышлять). "Ich nenne sie Buratino (Назову-ка я её Буратино). Dieser Name wird mir Glück bringen (Это имя принесет мне счастье, der Name — имя, das Glück — счастье, bringen — приносить). Ich kannte eine Familie (Я знал одно семейство, kennen — знать, kannte — Präteritum, die Familie — семья/семейство) — alle hießen Buratino: (всех их звали Буратино, heißen — зваться/называться, hießen — Präteritum) der Vater — Buratino (отец — Буратино), die Mutter — Buratino (мать — Буратино), die Kinder — auch Buratino... (дети — тоже Буратино, das Kind — ребёнок, die Kinder — дети) Sie alle lebten lustig und sorglos..." (Все они жили весело и беспечно, lustig — весело, sorglos — беспечно/беззаботно, die Sorge — забота, -los — без)

Zuerst (Первым делом / Сперва) schnitzte er dem Holzseicht Naare (вырезал он на полене волосы, das Haar — волос, die Naare — волосы), dann — die Stirn (потом — лоб, die Stirn — лоб), dann — die Augen... (потом — глаза, das Auge —

глаз, die Augen — глаза)

Plötzlich (Вдруг) öffneten sich die Augen von selbst (глаза сами раскрылись, sich öffnen — открываться, von selbst — сами по себе) und starrten ihn an... (и уставились на него, anstarren — пристально смотреть/уставиться)

Carlo ließ sich nicht anmerken (Карло и виду не подал, sich anmerken lassen — показывать/давать заметить), dass er erschrocken war (что он испугался, erschrecken — пугаться, erschrocken — причастие), sondern fragte nur freundlich: (только ласково спросил, sondern — а / но (после отрицания), freundlich — дружелюбно/ласково)

"Hölzerne Äuglein (Деревянные глазки, hölzern — деревянный, das Äuglein — глазик, уменьшительное от Auge), warum schaut ihr mich so seltsam an?" (почему вы так странно смотрите на меня? seltsam — странно/удивительно, anschauen — смотреть на)

Aber die Puppe schwieg (Но кукла молчала, schweigen — молчать, schwieg — Präteritum), — wohl deshalb (должно быть, потому / вероятно потому, wohl — вероятно/должно быть, deshalb — потому/поэтому), weil sie noch keinen Mund hatte (потому что у неё ещё не было рта, der Mund — рот). Carlo schnitzte die Wangen (Карло выстругал щёки, die Wange — щека, schnitzen — вырезать/выстругивать), dann schnitzte er die Nase — eine gewöhnliche... (потом выстругал нос — обыкновенный, die Nase — нос, gewöhnlich — обычный/обыкновенный)

Plötzlich (Вдруг) begann die Nase von selbst (нос сам начал, von selbst — сам/самостоятельно), sich zu ziehen, zu wachsen (вытягиваться, расти, sich ziehen — тянуться/вытягиваться, wachsen — расти), und es wurde eine so lange spitze Nase (и получился такой длинный острый нос, spitz — острый, lang — длинный), dass Carlo sogar stöhnte: (что Карло даже крикнул, stöhnen — стонать/кряхтеть)

"Nicht gut, zu lang..." («Нехорошо, длинен...», zu lang — слишком длинный)

Und er begann, der Nase die Spitze abzuschneiden (И начал срезать у носа кончик, die Spitze — кончик/остриё, abschneiden — срезать/отрезать). Aber nichts da! (Не тут-то было! / Но не тут-то было!, дословно: но ничего там!)

Die Nase drehte sich (Нос вертелся, sich drehen — вертеться/крутиться), wand sich (вывёртывался, sich winden — извиваться/вывёртываться, wand — Präteritum), und blieb so — eine lange, lange, neugierige, spitze Nase (так и остался — длинным-длинным, любопытным, острым носом, bleiben — оставаться, blieb — Präteritum, neugierig — любопытный).

Carlo machte sich an den Mund (Карло принялся за рот, sich an etwas machen — приниматься за что-либо). Doch kaum hatte er die Lippen geschnitzt (Но только успел вырезать губы / едва вырезал губы, die Lippe — губа, kaum — едва/только), — da öffnete sich der Mund sogleich (как рот сразу открылся, sich öffnen — открываться, sogleich — тотчас/сразу):

"Hi-hi-hi, ha-ha-ha!" («Хи-хи-хи, ха-ха-ха!»)

Und heraus fuhr (И высунулся, herausfahren — высовываться/выскакивать, fuhr heraus — Präteritum) aus ihm (из него), neckend (дразнясь, necken — дразнить), ein schmales rotes Zünglein (узенький красный язычок, schmal — узкий, rot — красный, das Zünglein — язычок, уменьшительное от die Zunge — язык).

Carlo, der diesen Streichen schon keine Beachtung mehr schenkte (Карло, уже не обращая внимания на эти проделки, der Streich — проделка/выходка, die Beachtung — внимание, schenken — дарить/уделять), hobelte, schnitzte und stocherte weiter (продолжал стругать, вырезывать, ковырять, hobeln — стругать, schnitzen — вырезать, stochern — ковырять). Er machte der Puppe ein Kinn (Сделал кукле подбородок, das Kinn — подбородок), einen Hals, Schultern (шею, плечи, der Hals — шея, die Schulter — плечо), einen Rumpf, Arme... (туловище, руки, der Rumpf — туловище, der Arm — рука)

Doch kaum hatte er den letzten Finger zu Ende geschnitzt (Но едва окончил выстругивать последний пальчик, der Finger — палец, zu Ende — до конца, schnitzen — выстругивать), da begann Buratino (как Буратино начал, beginnen — начинать), Carlo mit den Fäustchen auf die Glatze zu schlagen (колотить Карло кулачками по лысине, das Fäustchen — кулачок, уменьшительное от die Faust — кулак, die Glatze — лысина, schlagen — бить/колотить), zu zwicken und zu kitzeln (щипаться и щекотаться, zwicken — щипать, kitzeln — щекотать).

"Hör mal" («Послушай», hör mal — послушай-ка), sagte Carlo streng (сказал Карло строго, streng — строго), "ich habe dich ja noch gar nicht fertig gebastelt (я ведь ещё не кончил тебя мастерить, fertig — готов, basteln — мастерить, fertig basteln — домастерить до конца), und du hast schon angefangen, Unfug zu treiben... (а ты уже принялся баловаться, Unfug treiben — безобразничать/баловаться, anfangen — начинать) Was wird denn weiter werden...? (Что же дальше-то будет...?) Не...?" (А...?)

Und er blickte Buratino streng an (И он строго поглядел на Буратино, anblicken — глядеть на, streng — строго). Und Buratino blickte (И Буратино глядел) mit runden Augen, wie eine Maus (круглыми глазами, как мышь, rund — круглый, die Maus — мышь), auf Papa Carlo (на папу Карло).

Carlo machte ihm aus Holzspänchen (Карло сделал ему из лучинок, das Holzspänchen — лучинка/щепочка, уменьшительное от der Holzspan — щепка) lange Beine mit großen Füßen (длинные ноги с большими ступнями, das Bein — нога, lang — длинный, der Fuß — ступня/нога, groß — большой). Nachdem er damit die Arbeit beendet hatte (На этом окончив работу / закончив этим работу, beenden — заканчивать), stellte er das Holzbübchen auf den Fußboden (поставил деревянного мальчишку на пол, stellen — ставить, das Holzbübchen — деревянный мальчуган, das Holz — дерево, der Bub — мальчик/мальчуган, -chen — уменьшительный), um ihm das Laufen beizubringen (чтобы научить его ходить,

das Laufen — ходьба/бег, beibringen — обучать).

Buratino wackelte, wackelte (Буратино покачался, покачался, wackeln — качаться/шататься) auf den dünnen Beinchen (на тоненьких ножках, dünn — тонкий, das Beinchen — ножка, уменьшительное от Bein), machte einen Schritt (шагнул раз / сделал один шаг, der Schritt — шаг, machen — делать), machte einen zweiten (шагнул другой / сделал второй), hopp, hopp (скок, скок), — geradewegs zur Tür (прямо к двери, geradewegs — прямо/прямоком), über die Schwelle (через порог, die Schwelle — порог) und — auf die Straße (и — на улице, die Straße — улица).

Carlo, beunruhigt (Карло, беспокоясь / обеспокоенный, beunruhigt — обеспокоенный/встревоженный), ging ihm nach (пошёл за ним, nachgehen — идти вслед):

"He, du Schelm, komm zurück!.." («Эй, плутишка, вернись!..», der Schelm — плут/шельма, zurückkommen — возвращаться)

Ach wo! (Куда там!, дословно: ах где!) Buratino lief die Straße entlang wie ein Hase (Буратино бежал по улице, как заяц, laufen — бежать, lief — Präteritum, entlang — вдоль, der Hase — заяц), nur seine hölzernen Sohlen (только его деревянные подошвы, die Sohle — подошва, hölzern — деревянный) — tuki-tuk, tuki-tuk (туки-тук, туки-тук) — klopften auf die Steine... (постукивали по камням, klopfen — стучать/постукивать, der Stein — камень)

"Haltet ihn!" («Держите его!», halten — держать/останав-

ливать, haltet — императив мн. числа) schrie Carlo (закричал Карло, schreien — кричать).

Die Passanten lachten (Прохожие смеялись, der Passant — прохожий, lachen — смеяться) und zeigten mit den Fingern (и показывали пальцами, zeigen — показывать, der Finger — палец) auf den laufenden Buratino (на бегущего Буратино). An der Kreuzung (На перекрёстке, die Kreuzung — перекрёсток) stand ein riesiger Polizist (стоял огромный полицейский, riesig — огромный, der Polizist — полицейский) mit hochgezwirbeltem Schnurrbart (с закрученными усами / с закрученным вверх усом, hochgezwirbelt — закрученный кверху, der Schnurrbart — усы) und in einem Dreispitz (и в треугольной шляпе, der Dreispitz — треугольная шляпа / треуголка).

Als er das laufende Holzmännchen sah (Увидев бегущего деревянного человечка, das Holzmännchen — деревянный человечек), spreizte er breit die Beine (он широко расставил ноги, spreizen — расставлять/раздвигать, breit — широко) und versperrte damit die ganze Straße (и загородил ими всю улицу, versperren — загораживать/преграждать). Buratino wollte ihm zwischen den Beinen durchschlüpfen (Буратино хотел проскочить у него между ног, durchschlüpfen — проскользнуть/проскочить, zwischen — между), aber der Polizist packte ihn bei der Nase (но полицейский схватил его за нос, packen — хватать, bei der Nase packen — схватить за нос) und hielt ihn so fest (и так держал его, festhalten — крепко держать), bis

Papa Carlo herbeieilte... (покуда не подоспел папа Карло, herbeieilen — поспешать/подоспевать)

"Na, warte nur («Ну, погоди ж ты, warten — ждать/погодить»), ich werd's dir schon zeigen!" (я с тобой уже расправляюсь, дословно: я тебе уже покажу! es jemandem zeigen — показать кому-либо / расправиться) sagte Carlo (проговорил Карло), sich wehrend (отпихиваясь / отбиваясь, sich wehren — защищаться/отбиваться), und wollte Buratino in die Jackentasche stecken... (и хотел засунуть Буратино в карман куртки, stecken — совать/засовывать, die Jackentasche — карман куртки, die Jacke — куртка, die Tasche — карман)

Buratino hatte ganz und gar keine Lust (Буратино совсем не хотелось / совершенно не было желания, die Lust — желание/охота), an so einem lustigen Tag (в такой весёлый день) vor allen Leuten (при всём народе / перед всеми людьми, die Leute — люди) mit den Beinen nach oben (ногами кверху, nach oben — вверх/кверху) aus der Jackentasche zu ragen (торчать из кармана куртки, ragen — торчать/выдаваться), — er wand sich geschickt heraus (он ловко вывернулся, sich herauswinden — вывёртываться, geschickt — ловко/умело), plumpste aufs Pflaster (шлёпнулся на мостовую, plumpsen — шлёпаться/плюхаться, das Pflaster — мостовая) und stellte sich tot... (и притворился мёртвым, sich tot stellen — притворяться мёртвым, tot — мёртвый)

"Ai, ai" («Ай, ай»), sagte der Polizist (сказал полицейский), "die Sache, scheint's, steht schlecht!" («дело, кажется, сквер-

noe!», die Sache — дело, scheint's = scheint es — кажется, schlecht stehen — обстоять плохо)

Es begannen sich Passanten zu versammeln (Стали собираться прохожие, sich versammeln — собираться). Sie blickten auf den liegenden Buratino (Глядя на лежащего Буратино, blicken auf — смотреть на, liegend — лежащий) und schüttelten die Köpfe (и качали головами, schütteln — трясти/качать, der Kopf — голова).

"Der Ärmste" («Бедняжка», arm — бедный, der Ärmste — бедняжка, превосходная степень), sagten die einen (говорили одни), "wohl vor Hunger..." («должно быть, с голоду...», der Hunger — голод, vor Hunger — от голода)

"Carlo hat ihn zu Tode geprügelt" («Карло его до смерти заколотил», zu Tode prügeln — забить до смерти, prügeln — бить/колотить), sagten die anderen (говорили другие), "dieser alte Drehorgelspieler (этот старый шарманщик) gibt sich nur als guter Mensch aus (только притворяется хорошим человеком, sich ausgeben als — выдавать себя за / притворяться), er ist ein schlechter, ein böser Mensch..." (он дурной, он злой человек, schlecht — дурной/плохой, böse — злой)

Als der schnurrbärtige Polizist all das hörte (Слыша всё это, услышав всё это, der Schnurrbart — усы, schnurrbärtig — уса-тый), packte er den unglücklichen Carlo am Kragen (схватил несчастного Карло за воротник, unglücklich — несчастный, der Kragen — воротник) und schleppte ihn zur Polizeiwache (и потащил в полицейское отделение, schleppen — тащить/во-

лочить, die Polizeiwache — полицейский участок).

Carlo stäubte mit den Schuhen (Карло пылил башмаками, stäuben — пылить, der Schuh — башмак) und stöhnte laut (и громко стонал, stöhnen — стонать, laut — громко):

"Ach, ach, zu meinem Unglück («Ох, ох, на горе себе / к моему несчастью, das Unglück — несчастье/горе) habe ich mir ein Holzbübchen gemacht!" (я сделал деревянного мальчишку!)

Als die Straße leer geworden war (Когда улица опустела, leer — пустой, werden — становиться, geworden war — Plusquamperfekt: стала пустой до начала следующего действия), hob Buratino die Nase (Буратино поднял нос, heben — поднимать, hob — Präteritum), schaute sich um (огляделся, sich umschauen — оглядываться) und lief hüpfend nach Hause... (и вприпрыжку побежал домой, hüpfend — прыгая/вприпрыжку, nach Hause laufen — бежать домой)

Carlo wohnte in einer Kammer unter der Treppe, wo er nichts hatte außer einem schönen Ofen — in der Wand gegenüber der Tür.

Aber der schöne Ofen, und das Feuer im Ofen, und das Töpfchen, das auf dem Feuer kochte, waren nicht echt — aufgemalt auf ein Stück alter Leinwand.

Carlo trat in die Kammer, setzte sich auf den einzigen Stuhl an dem Tisch ohne Beine und begann, nachdem er das Holzscheit so und so gedreht hatte, mit dem Messer eine

Puppe daraus zu schnitzen.

"Wie soll ich sie nennen?" überlegte Carlo. "Ich nenne sie Buratino. Dieser Name wird mir Glück bringen. Ich kannte eine Familie — alle hießen Buratino: der Vater — Buratino, die Mutter — Buratino, die Kinder — auch Buratino... Sie alle lebten lustig und sorglos..."

Zuerst schnitzte er dem Holzscheit Haare, dann — die Stirn, dann — die Augen...

Plötzlich öffneten sich die Augen von selbst und starrten ihn an...

Carlo ließ sich nicht anmerken, dass er erschrocken war, sondern fragte nur freundlich:

"Hölzerne Äuglein, warum schaut ihr mich so seltsam an?"

Aber die Puppe schwieg, — wohl deshalb, weil sie noch keinen Mund hatte. Carlo schnitzte die Wangen, dann schnitzte er die Nase — eine gewöhnliche...

Plötzlich begann die Nase von selbst, sich zu ziehen, zu wachsen, und es wurde eine so lange spitze Nase, dass Carlo sogar stöhnte:

"Nicht gut, zu lang..."

Und er begann, der Nase die Spitze abzuschneiden. Aber nichts da!

Die Nase drehte sich, wand sich, und blieb so — eine lange, lange, neugierige, spitze Nase.

Carlo machte sich an den Mund. Doch kaum hatte er die

Lippen geschnitzt, — da öffnete sich der Mund sogleich:

"Hi-hi-hi, ha-ha-ha!"

Und heraus fuhr aus ihm, neckend, ein schmales rotes Zünglein.

Carlo, der diesen Streichen schon keine Beachtung mehr schenkte, hobelte, schnitzte und stocherte weiter. Er machte der Puppe ein Kinn, einen Hals, Schultern, einen Rumpf, Arme...

Doch kaum hatte er den letzten Finger zu Ende geschnitzt, da begann Buratino, Carlo mit den Fäustchen auf die Glatze zu schlagen, zu zwicken und zu kitzeln.

"Hör mal", sagte Carlo streng, "ich habe dich ja noch gar nicht fertig gebastelt, und du hast schon angefangen, Unfug zu treiben... Was wird denn weiter werden...? He...?"

Und er blickte Buratino streng an. Und Buratino blickte mit runden Augen, wie eine Maus, auf Papa Carlo.

Carlo machte ihm aus Holzspänchen lange Beine mit großen Füßen. Nachdem er damit die Arbeit beendet hatte, stellte er das Holzbübchen auf den Fußboden, um ihm das Laufen beizubringen.

Buratino wackelte, wackelte auf den dünnen Beinchen, machte einen Schritt, machte einen zweiten, hopp, hopp, — geradewegs zur Tür, über die Schwelle und — auf die Straße.

Carlo, beunruhigt, ging ihm nach:

"He, du Schelm, komm zurück!.."

Ach wo! Buratino lief die Straße entlang wie ein Hase, nur seine hölzernen Sohlen — tuki-tuk, tuki-tuk — klopften auf die Steine...

"Haltet ihn!" schrie Carlo.

Die Passanten lachten und zeigten mit den Fingern auf den laufenden Buratino. An der Kreuzung stand ein riesiger Polizist mit hochgezwirbeltem Schnurrbart und in einem Dreispitz.

Als er das laufende Holzmännchen sah, spreizte er breit die Beine und versperrte damit die ganze Straße. Buratino wollte ihm zwischen den Beinen durchschlüpfen, aber der Polizist packte ihn bei der Nase und hielt ihn so fest, bis Papa Carlo herbeieilte...

"Na, warte nur, ich werd's dir schon zeigen!" sagte Carlo, sich wehrend, und wollte Buratino in die Jackentasche stecken...

Buratino hatte ganz und gar keine Lust, an so einem lustigen Tag vor allen Leuten mit den Beinen nach oben aus der Jackentasche zu ragen, — er wand sich geschickt heraus, plumpste aufs Pflaster und stellte sich tot...

"Ai, ai", sagte der Polizist, "die Sache, scheint's, steht schlecht!"

Es begannen sich Passanten zu versammeln. Sie blickten auf den liegenden Buratino und schüttelten die Köpfe.

"Der Ärmste", sagten die einen, "wohl vor Hunger..."

"Carlo hat ihn zu Tode geprügelt", sagten die anderen,

"dieser alte Drehorgelspieler gibt sich nur als guter Mensch aus, er ist ein schlechter, ein böser Mensch..."

Als der schnurrbärtige Polizist all das hörte, packte er den unglücklichen Carlo am Kragen und schleppte ihn zur Polizeiwache.

Carlo stäubte mit den Schuhen und stöhnte laut:

"Ach, ach, zu meinem Unglück habe ich mir ein Holzbübchen gemacht!"

Als die Straße leer geworden war, hob Buratino die Nase, schaute sich um und lief hüpfend nach Hause...

In die Kammer unter der Treppe gelaufen (Прибежав в каморку под лестницей, die Kammer — каморка, die Treppe — лестница, laufen — бежать, gelaufen — причастие), plumpste Buratino auf den Fußboden (шлёпнулся Буратино на пол, plumpsen — шлёпаться/плюхаться, der Fußboden — пол) neben ein Stuhlbein (около ножки стула, das Stuhlbein — ножка стула, der Stuhl — стул, das Bein — нога).

"Was könnte man sich noch so ausdenken?" («Чего бы ещё такое придумать?», sich ausdenken — придумывать, könnte — могло бы, Konjunktiv II от können, man — безличное местоимение)

Man darf nicht vergessen (Не нужно забывать / нельзя забывать, vergessen — забывать, dürfen — мочь/иметь разрешение), dass Buratino erst den ersten Tag von Geburt an ging (что Буратино шёл всего первый день от рождения / от роду, von Geburt an — от рождения, erst — только/всего лишь). Seine Gedanken (Его мысли, der Gedanke — мысль) waren klein-klein (были маленькие-маленькие, klein — маленький), kurz-kurz (коротенькие-коротенькие, kurz — короткий), nichtig-nichtig (пустяковые-пустяковые, nichtig — ничтожный/пустяковый).

In diesem Augenblick (В это время / в этот миг) war zu hören: (послышалось, дословно: было слышно, hören — слы-

шать):

"Krrri-kri, krrri-kri, krrri-kri..." («Крри-кри, крри-кри, крри-кри...»)

Buratino drehte den Kopf (Буратино завертел головой, drehen — вертеть/крутить, der Kopf — голова) und schaute sich in der Kammer um (оглядывая каморку / оглядел каморку, sich umschauen — оглядываться).

"He, wer ist da?" («Эй, кто здесь?», wer — кто, da — здесь/там)

"Da bin ich, — krrri-kri..." («Здесь я, — крри-кри...»)

Buratino erblickte ein Wesen (Буратино увидел существо, erblicken — увидеть/заметить, das Wesen — существо), das ein wenig einer Küchenschabe ähnlich sah (немного похожее на таракана, ähnlich sehen — выглядеть похожим, ein wenig — немного, die Küchenschabe — таракан), aber mit einem Kopf wie bei einem Grashüpfer (но с головой, как у кузнечика, der Kopf — голова, der Grashüpfer — кузнечик). Es saß an der Wand über dem Ofen (Оно сидело на стене над очагом, sitzen — сидеть, saß — Präteritum, die Wand — стена, über — над) und knisterte leise (и тихо потрескивало, knistern — потрескивать, leise — тихо), — krrri-kri (крри-кри), — schaute mit hervortretenden (глядело выпуклыми / выступающими, hervortretend — выступающий/выпуклый), wie aus Glas (как из стекла, das Glas — стекло), schillernden Augen (радужными / переливающимися глазами, schillernd — переливающийся/радужный, das Auge — глаз) und bewegte die

Fühlerchen (и шевелило усиками, bewegen — двигать/шевелить, das Fühlerchen — усик, уменьшительное от der Fühler — усик/антенна).

"He, wer bist denn du?" («Эй, ты кто такой?», denn — частица, выражает интерес/нетерпение)

"Ich bin — die Sprechende Grille" («Я — Говорящий Сверчок», sprechend — говорящий, die Grille — сверчок), antwortete das Wesen (ответило существо), "ich wohne in diesem Zimmer schon mehr als hundert Jahre." («живу в этой комнате больше ста лет», wohnen — жить/проживать, das Zimmer — комната, mehr als — больше чем, hundert — сто, das Jahr — год)

"Hier bin ich der Herr" («Здесь я хозяин», der Herr — хозяин/господин), scher dich fort von hier!" (убирайся отсюда!, sich fortscheren — убираться/проваливать, scher dich — императив)

"Gut, ich werde fortgehen" («Хорошо, я уйду, fortgehen — уходить), obwohl es mir traurig ist (хотя мне грустно, obwohl — хотя, traurig — грустно/печально), das Zimmer zu verlassen (покидать комнату, verlassen — покидать), wo ich hundert Jahre gelebt habe" (где я прожил сто лет, leben — жить, gelebt habe — Perfekt), antwortete die Sprechende Grille (ответил Говорящий Сверчок), "aber bevor ich fortgehe (но, прежде чем я уйду, bevor — прежде чем), hör einen nützlichen Rat an." (выслушай полезный совет, hören — слушать/слышать, anhören — выслушивать, nützlich — полезный, der Rat — совет)

"Se-e-e-hr nötig brauche ich («Очтчень мне нужны, sehr — очень, nötig brauchen — нуждаться/иметь необходимость) die Ratschläge einer alten Grille..." (советы старого сверчка, der Ratschlag — совет)

"Ach, Buratino, Buratino" («Ах, Буратино, Буратино»), sagte die Grille (проговорил сверчок), "lass die Dummheiten («брось баловство / оставь глупости, lassen — оставлять/бросать, die Dummheit — глупость), gehorche Carlo (слушайся Карло, gehorchen — слушаться/повиноваться), lauf ohne Grund nicht von zu Hause weg (без дела не убегай из дома, ohne Grund — без причины/дела, von zu Hause weglaufen — убежать из дома) und fang morgen an, in die Schule zu gehen (и завтра начни ходить в школу, anfangen — начинать, fang an — императив, die Schule — школа). Das ist mein Rat (Вот мой совет). Sonst erwarten dich (Иначе тебя ждут, sonst — иначе, erwarten — ожидать/ждать) schreckliche Gefahren und furchtbare Abenteuer (ужасные опасности и страшные приключения, die Gefahr — опасность, schrecklich — ужасный, das Abenteuer — приключение, furchtbar — страшный). Für dein Leben (За твою жизнь, das Leben — жизнь) würde ich nicht einmal eine vertrocknete tote Fliege geben." (я не дал бы и дохлой сухой мухи, würde geben — дал бы, Konjunktiv II, nicht einmal — даже не, vertrocknet — высохшая/сухая, tot — мёртвый/дохлый, die Fliege — муха)

"Waru-u-um?" («Почтчему?», warum — почему) fragte Buratino (спросил Буратино, fragen — спрашивать).

"Du wirst es schon sehen — waru-u-um" («А вот ты увидишь — почтчему», schon — ужо/уж, sehen — видеть/увидеть), antwortete die Sprechende Grille (ответил Говорящий Сверчок).

"Ach, du hundertjähriges Krabbelkäferchen!" («Ах ты, столетняя букашка-таракашка!», hundertjährig — столетний, das Krabbelkäferchen — букашка-таракашка: krabbeln — ползать, der Käfer — жук, -chen — уменьшительный) schrie Buratino (крикнул Буратино, schreien — кричать). "Mehr als alles auf der Welt («Больше всего на свете, mehr als alles — больше всего, die Welt — мир/свет) liebe ich furchtbare Abenteuer (я люблю страшные приключения, lieben — любить). Morgen, beim ersten Licht (Завтра, чуть свет, дословно: при первом свете, das Licht — свет) laufe ich von zu Hause weg (убегу из дома, weglaufen — убегать) — um über Zäune zu klettern (лазить по заборам, der Zaun — забор, klettern — лазить/карабкаться), Vogelnester zu zerstören (разорять птичьи гнёзда, das Vogelnest — птичье гнездо, der Vogel — птица, das Nest — гнездо, zerstören — разорять/разрушать), Jungen zu ärgern (дразнить мальчишек, der Junge — мальчик, ärgern — дразнить/злить), Hunde und Katzen am Schwanz zu ziehen... (таскать за хвосты собак и кошек, der Hund — собака, die Katze — кошка, der Schwanz — хвост, ziehen — тянуть/таскать) Ich werde mir noch ganz anderes ausdenken!.." (Я ещё не то придумую!, sich ausdenken — придумывать)

"Du tust mir leid, leid, Buratino («Жаль мне тебя, жаль, Бу-

ратино, leidtun — вызывать жалость/сожаление, du tust mir leid — мне тебя жаль), du wirst bittere Tränen vergießen." (прольёшь ты горькие слёзы, die Träne — слеза, bitter — горький, vergießen — проливать)

"Waru-u-um?" («Поччччему?») fragte Buratino wieder (опять спросил Буратино).

"Weil du einen dummen hölzernen Kopf hast." («Потому, что у тебя глупая деревянная голова», weil — потому что, dumm — глупый, hölzern — деревянный, der Kopf — голова)

Da sprang Buratino auf den Stuhl (Тогда Буратино вскочил на стул, springen — прыгать/вскакивать, sprang — Präteritum, der Stuhl — стул), vom Stuhl auf den Tisch (со стула на стол, der Tisch — стол), griff den Hammer (схватил молоток, greifen — хватать, griff — Präteritum, der Hammer — молоток) und warf ihn (и запустил его / бросил его, werfen — бросать/швырять, warf — Präteritum) der Sprechenden Grille an den Kopf (в голову Говорящему Сверчку, an den Kopf — в голову).

Die alte kluge Grille (Старый умный сверчок, klug — умный) seufzte schwer (тяжело вздохнул, seufzen — вздыхать, schwer — тяжело), bewegte die Fühler (пошевелил усами / усиками, bewegen — двигать/шевелить, der Fühler — усик) und kroch hinter den Ofen (и уполз за очаг, kriechen — ползти, kroch — Präteritum, hinter — за) — für immer aus diesem Zimmer (навсегда из этой комнаты, für immer — навсегда, dieses — этой).

In die Kammer unter der Treppe gelaufen, plumpste Buratino auf den Fußboden neben ein Stuhlbein.

"Was könnte man sich noch so ausdenken?"

Man darf nicht vergessen, dass Buratino erst den ersten Tag von Geburt an ging. Seine Gedanken waren klein-klein, kurz-kurz, nichtig-nichtig.

In diesem Augenblick war zu hören:

"Krri-kri, krri-kri, krri-kri..."

Buratino drehte den Kopf und schaute sich in der Kammer um.

"He, wer ist da?"

"Da bin ich, — krri-kri..."

Buratino erblickte ein Wesen, das ein wenig einer Küchenschabe ähnlich sah, aber mit einem Kopf wie bei einem Grashüpfer. Es saß an der Wand über dem Ofen und knisterte leise, — krri-kri, — schaute mit hervortretenden, wie aus Glas, schillernden Augen und bewegte die Fühlerchen.

"He, wer bist denn du?"

"Ich bin — die Sprechende Grille", antwortete das Wesen, "ich wohne in diesem Zimmer schon mehr als hundert Jahre."

"Hier bin ich der Herr, scher dich fort von hier!"

"Gut, ich werde fortgehen, obwohl es mir traurig ist, das Zimmer zu verlassen, wo ich hundert Jahre gelebt habe", antwortete die Sprechende Grille, "aber bevor ich fortgehe,

hör einen nützlichen Rat an."

"Se-e-ehr nötig brauche ich die Ratschläge einer alten Grille..."

"Ach, Buratino, Buratino", sagte die Grille, "lass die Dummheiten, gehorche Carlo, lauf ohne Grund nicht von zu Hause weg und fang morgen an, in die Schule zu gehen. Das ist mein Rat. Sonst erwarten dich schreckliche Gefahren und furchtbare Abenteuer. Für dein Leben würde ich nicht einmal eine vertrocknete tote Fliege geben."

"Waru-u-um?" fragte Buratino.

"Du wirst es schon sehen — waru-u-um", antwortete die Sprechende Grille.

"Ach, du hundertjähriges Krabbelkäferchen!" schrie Buratino. "Mehr als alles auf der Welt liebe ich furchtbare Abenteuer. Morgen, beim ersten Licht laufe ich von zu Hause weg — um über Zäune zu klettern, Vogelnester zu zerstören, Jungen zu ärgern, Hunde und Katzen am Schwanz zu ziehen... Ich werde mir noch ganz anderes ausdenken!..."

"Du tust mir leid, leid, Buratino, du wirst bittere Tränen vergießen."

"Waru-u-um?" fragte Buratino wieder.

"Weil du einen dummen hölzernen Kopf hast."

Da sprang Buratino auf den Stuhl, vom Stuhl auf den Tisch, griff den Hammer und warf ihn der Sprechenden Grille an den Kopf.

Die alte kluge Grille seufzte schwer, bewegte die Fühler und kroch hinter den Ofen — für immer aus diesem Zimmer.

Nach dem Vorfall mit der Sprechenden Grille (После случая с Говорящим Сверчком, der Vorfall — случай/происшествие, die Grille — сверчок) wurde es in der Kammer unter der Treppe (стало в камерке под лестницей, die Kammer — камерка, die Treppe — лестница) ganz langweilig (совсем скучно, langweilig — скучно/скучно). Der Tag zog sich hin und hin (День тянулся и тянулся, sich hinziehen — тянуться/длиться). Im Bauch von Buratino (В животе у Буратино, der Bauch — живот) war es ebenfalls etwas langweilig (тоже было скучновато, ebenfalls — тоже/также, etwas — несколько/немного).

Er schloss die Augen (Он закрыл глаза, schließen — закрывать, schloss — Präteritum) und sah plötzlich (и вдруг увидел, sehen — видеть, sah — Präteritum, plötzlich — вдруг) ein gebratenes Huhn auf einem Teller (жареную курицу на тарелке, gebraten — жареный, braten — жарить, das Huhn — курица, der Teller — тарелка).

Flugs öffnete er die Augen (Живо открыл глаза / Мигом открыл глаза, flugs — мигом/живо, öffnen — открывать), — das Huhn auf dem Teller war verschwunden (курица на тарелке исчезла, verschwinden — исчезать, verschwunden — причастие).

Er schloss wieder die Augen (Он опять закрыл глаза), — sah einen Teller mit Grießbrei (увидел тарелку с манной

кашей, der Grießbrei — манная каша) halb und halb mit Himbeermarmelade (пополам с малиновым вареньем, halb und halb — пополам, die Himbeermarmelade — малиновое варенье, die Himbeere — малина).

Er öffnete die Augen (Открыл глаза), — kein Teller mit Grießbrei halb und halb mit Himbeermarmelade (нет тарелки с манной кашей пополам с малиновым вареньем, kein — никакой / нет).

Da begriff Buratino (Тогда Буратино догадался / понял, begreifen — понимать/догадываться), dass er furchtbaren Hunger hatte (что ему ужасно хочется есть, дословно: что он имел ужасный голод, furchtbar — ужасный, der Hunger — голод).

Er lief zum Ofen (Он подбежал к очагу, laufen — бежать, lief — Präteritum, der Ofen — очаг/печь) und steckte die Nase in das auf dem Feuer kochende Töpfchen (и сунул нос в кипящий на огне котелок, stecken — совать, das Töpfchen — котелок, kochend — кипящий), aber Buratinos lange Nase (но длинный нос Буратино) durchstieß das Töpfchen ganz und gar (проткнул насквозь котелок, durchstoßen — протыкать насквозь, ganz und gar — совсем/насквозь), weil, wie wir wissen (потому что, как мы знаем, wissen — знать), sowohl der Ofen, als auch das Feuer, der Rauch und das Töpfchen (и очаг, и огонь, и дым, и котелок, sowohl ... als auch — как ... так и, der Rauch — дым) vom armen Carlo auf ein Stück alter Leinwand gemalt waren (были нарисованы бедным Карло на куске старого хол-

ста, malen — рисовать, gemalt — нарисован, die Leinwand — холст).

Buratino zog die Nase heraus (Буратино вытащил нос, herausziehen — вытаскивать, zog heraus — Präteritum) und schaute in das Loch (и поглядел в дырку, das Loch — дыра/дырка), — hinter der Leinwand in der Wand (за холстом в стене, hinter — за, die Wand — стена) war etwas, das einem kleinen Türchen ähnlich sah (было что-то похожее на небольшую дверцу, ähnlich sehen — выглядеть похожим, das Türchen — дверца, уменьшительное от die Tür — дверь), aber dort war alles so mit Spinnweben verhangen (но там было так затянута паутиной, das Spinnweben — паутина, verhangen — завешено/затянута), dass nichts zu erkennen war (что ничего не разобрать, erkennen — различать/распознавать).

Buratino ging in allen Ecken stöbern (Буратино пошёл шарить по всем углам, stöbern — шарить/рыться, die Ecke — угол), — ob sich nicht ein Krustchen Brot fände (не найдётся ли корочки хлебца, das Krustchen — корочка, уменьшительное от die Kruste — корка, das Brot — хлеб, sich finden — найтись, fände — Konjunktiv II от finden) oder ein Hühnerknöchelchen (или куриной косточки, der Knochen — кость, das Knöchelchen — косточка, уменьшительное), von der Katze abgenagt (обглоданной кошкой, abnagen — обглаживать, abgenagt — обглоданный).

Ach, gar nichts, gar nichts (Ах, ничего-то, ничего-то, gar nichts — совсем ничего) hatte der arme Carlo zum Abendessen

aufgespart! (не было у бедного Карло запасено на ужин!
aufsparen — припасать/запасать, das Abendessen — ужин)

Plötzlich sah er (Вдруг он увидел, sehen — видеть, sah — Präteritum) in dem Körbchen mit Hobelspänen (в корзинке со стружками, das Körbchen — корзинка, der Hobelspan — стружка) ein Hühnerei (куриное яйцо, das Huhn — курица, das Ei — яйцо). Er griff es (Схватил его, greifen — хватать, griff — Präteritum), stellte es aufs Fensterbrett (поставил на подоконник, stellen — ставить, das Fensterbrett — подоконник) und — tjuk-tjuk — mit der Nase (и носом — тюк-тюк) schlug er die Schale auf (разбил скорлупу, die Schale — скорлупа, aufschlagen — разбивать/раскалывать).

Im Innern des Eis (Внутри яйца, das Innere — внутренность, innen — внутри) quiekte ein Stimmchen (пискнул голосок, quieken — пищать, die Stimme — голос, das Stimmchen — голосок):

"Danke, hölzernes Männchen!" («Спасибо, деревянный человечек!», hölzern — деревянный, das Männchen — человечек)

Aus der aufgeschlagenen Schale (Из разбитой скорлупы, aufgeschlagen — разбитый) kroch ein Küken heraus (вылез цыплёнок, kriechen — ползти/вылезать, kroch — Präteritum, das Küken — цыплёнок) mit Flaum statt eines Schwanzes (с пухом вместо хвоста, der Flaum — пух, statt — вместо, der Schwanz — хвост) und mit lustigen Augen (и с весёлыми глазами, lustig — весёлый).

"Auf Wiedersehen! («До свиданья!») Mutter Huhn wartet schon lange auf dem Hof auf mich." (Мама Кура давно меня ждёт на дворе, der Hof — двор, warten auf — ждать)

Und das Küken hüpfte zum Fenster hinaus (И цыплёнок выскочил в окно, hüpfen — прыгать/выскакивать), — weg war es (только его и видели, дословно: прочь был он).

"Oi, oi" («Ой, ой»), schrie Buratino (закричал Буратино, schreien — кричать), "ich will essen!.." («есть хочу!..», дословно: я хочу есть)

Der Tag hatte endlich aufgehört, sich hinzuziehen (День наконец кончил тянуться, aufhören — прекращать/кончать, sich hinziehen — тянуться). Im Zimmer wurde es dämmrig (В комнате стало сумеречно, das Zimmer — комната, dämmrig — сумеречный).

Buratino saß bei dem aufgemalten Feuer (Буратино сидел около нарисованного огня, sitzen — сидеть, saß — Präteritum, aufgemalt — нарисованный, das Feuer — огонь) und hatte von Hunger leise Schlucken (и от голода потихоньку икал, der Schlucken — икота, leise — тихо/потихоньку).

Er sah (Он увидел) — unter der Treppe hervor (из-под лестницы, unter — под, hervor — наружу/из-под), unter dem Fußboden (из-под пола, der Fußboden — пол) zeigte sich ein dicker Kopf (показалась толстая голова, sich zeigen — показываться, dick — толстый, der Kopf — голова). Es streckte sich heraus (Высунулось, sich herausstrecken — высовываться), schnupperte (понюхало, schnuppern — нюхать/принюхи-

ваться) und ein graues Tier (и серое животное, grau — серый, das Tier — животное/зверь) auf niedrigen Pfoten (на низких лапах, die Pfote — лапа, niedrig — низкий) kroch heraus (вылезло, herausskriechen — выползть).

Ohne Eile (He спеша, die Eile — спешка, ohne — без) ging es zum Korb mit Hobelspänen (оно пошло к корзине со стружками, der Korb — корзина), kroch hinein (влезло туда, hineinkriechen — вползть), schnuppernd und suchend (нюхая и шаря, schnuppernd — нюхая, suchend — ища/шаря), — böse raschelte es mit den Hobelspänen (сердито зашуршало стружками, rascheln — шуршать, böse — сердито/зло). Wahrscheinlich suchte es das Ei (Должно быть, оно искало яйцо, wahrscheinlich — вероятно/должно быть, suchen — искать), das Buratino aufgeschlagen hatte (которое разбил Буратино, aufschlagen — разбивать).

Dann kroch es aus dem Korb (Потом оно вылезло из корзины) und kam zu Buratino (и подошло к Буратино, kommen — приходить/подходить). Es beschnupperte ihn (Понюхало его, beschnuppern — обнюхивать), die schwarze Nase (чёрным носом, schwarz — чёрный) mit je vier langen Härchen an jeder Seite (с четырьмя длинными волосками с каждой стороны, je — по/с каждой, das Härchen — волосок, die Seite — сторона) drehend (крутя, drehen — крутить/вертеть). Von Buratino roch es nicht nach Essbarem (От Буратино съестным не пахло, riechen — пахнуть, roch — Präteritum, essbar — съедобный), — es ging vorbei (оно пошло мимо, vorbeigehen — проходить).

мимо), den langen dünnen Schwanz hinter sich herschleifend (таща за собой длинный тонкий хвост, der Schwanz — хвост, hinter sich herschleifen — тащить/волочить за собой).

Nun, wie hätte man es nicht am Schwanz packen sollen! (Ну как его было не схватить за хвост!, packen — хватать, hätte ... sollen — следовало бы / как было не) Buratino packte auch sogleich zu (Буратино сейчас же и схватил, zugreifen — схватить/ухватиться).

Es erwies sich als die alte böse Ratte Schuschara (Это оказалась старая злая крыса Шушара, sich erweisen als — оказываться, die Ratte — крыса, böse — злая).

Vor Schreck (С испугу, der Schreck — испуг) wollte sie schon wie ein Schatten (кинулась было она, как тень, der Schatten — тень) unter die Treppe stürzen (броситься под лестницу, stürzen — бросаться/кидаться) und Buratino mitschleifen (волоча за собой Буратино, mitschleifen — тащить с собой), aber sie sah (но увидела, sehen — видеть, sah — Präteritum), dass es nur ein Holzbübchen war (что это всего-навсего деревянный мальчишка, nur — только/всего-навсего, das Holzbübchen — деревянный мальчуган), — wandte sich um (обернулась, sich umwenden — оборачиваться) und stürzte sich mit rasender Wut auf ihn (и с бешеной злобой набросилась на него, sich stürzen — набрасываться, rasend — бешеный, die Wut — ярость/злоба), um ihm die Kehle durchzubeißen (чтобы перегрызть ему горло, die Kehle — горло, durchbeißen — перегрызть).

Nun bekam Buratino Angst (Теперь уж Буратино испугался, Angst bekommen — испугаться), ließ den kalten Rattenschwanz los (отпустил холодный крысиный хвост, loslassen — отпускать, ließ los — Präteritum, die Ratte — крыса) und sprang auf den Stuhl (и вспрыгнул на стул, springen — прыгать, sprang — Präteritum). Die Ratte — hinter ihm her (Крыса — за ним, hinter jemandem her — за кем-либо).

Vom Stuhl sprang er aufs Fensterbrett (Со стула он перескочил на подоконник, das Fensterbrett — подоконник). Die Ratte — hinter ihm her (Крыса — за ним).

Vom Fensterbrett flog er durch die ganze Kammer auf den Tisch (С подоконника он через всю каморку перелетел на стол, fliegen — лететь, flog — Präteritum). Die Ratte — hinter ihm her... (Крыса — за ним...) Und hier, auf dem Tisch (И тут, на столе), packte sie Buratino an der Kehle (схватила она Буратино за горло, an der Kehle packen — схватить за горло), warf ihn um (повалила, umwerfen — опрокидывать/валить), hielt ihn in den Zähnen (держа его в зубах, der Zahn — зуб), sprang auf den Fußboden (соскочила на пол, springen — прыгать, sprang — Präteritum) und schleifte ihn unter die Treppe (и поволокла под лестницу, schleifen — волочить/тащить), in den Keller (в подполье, der Keller — подвал/подполье).

"Papa Carlo!" («Папа Карло!») — brachte Buratino nur noch heraus (только успел пискнуть Буратино, herausbringen — выдавить из себя / успеть сказать).

"Ich bin da!" («Я здесь!») antwortete eine laute Stimme (от-

ветил громкий голос, antworten — отвечать, laut — громкий, die Stimme — голос).

Die Tür flog auf (Дверь распахнулась, auffliegen — распахиваться, flog auf — Präteritum), Papa Carlo trat ein (вошёл папа Карло, eintreten — входить). Er zog den Holzschuh vom Fuß (Стащил с ноги деревянный башмак, abziehen — стаскивать/снимать, zog ab — Präteritum, der Holzschuh — деревянный башмак) und schleuderte ihn nach der Ratte (и запустил им в крысу, schleudern — швырять/запускать).

Schuschara ließ das Holzbübchen los (Шушара, выпустив деревянного мальчишку, loslassen — отпускать/выпускать, ließ los — Präteritum), knirschte mit den Zähnen (скрипнула зубами, knirschen — скрипеть/скрежетать) und verschwand (и скрылась, verschwinden — исчезать/скрываться).

"Siehst du, wohin die Dummheiten führen!" («Вот до чего доводит баловство!», wohin — куда/до чего, führen — вести/приводить, die Dummheit — глупость/баловство) brummte Papa Carlo (проворчал папа Карло, brummen — ворчать), während er Buratino vom Fußboden aufhob (поднимая с пола Буратино, aufheben — поднимать, während — в то время как). Er schaute nach (Посмотрел, nachschauen — смотреть/проверять), ob alles heil an ihm war (всё ли у него цело, heil — цел/невредим). Setzte ihn auf die Knie (Посадил его на колени, das Knie — колено), holte eine kleine Zwiebel aus der Tasche (вынул из кармана луковку, holen — доставать/вынимать, die Zwiebel — луковица/луковка, die Tasche

— карман), schälte sie (очистил её, schälen — чистить/очищать). "Da, iss!.." («На, ешь!..», essen — есть, iss — императив)

Buratino schlug die hungrigen Zähne in die Zwiebel (Буратино вонзил голодные зубы в луковицу, schlagen — бить/вонзать, schlug — Präteritum, hungrig — голодный) und aß sie auf (и съел её, aufessen — съедать), krachend und schmatzend (хрустя и причмокивая, krachend — хрустя, schmatzend — причмокивая). Danach rieb er sein Köpfchen (После этого стал тереться головой / головкой, reiben — тереть, rieb — Präteritum, das Köpfchen — головка) an der stoppligen Wange von Papa Carlo (о щетинистую щёку папы Карло, stopplig — щетинистый, die Wange — щека).

"Ich werde brav und vernünftig sein, Papa Carlo... («Я буду умненький-благоразумненький, папа Карло..., brav — послушный/хороший, vernünftig — разумный/благоразумный) Die Sprechende Grille hat mir befohlen, in die Schule zu gehen." (Говорящий Сверчок велел мне ходить в школу, befehlen — велеть/приказывать, befohlen — причастие)

"Das ist fein ausgedacht, Kleiner..." («Славно придумано, малыш...», fein — славно/тонко/хорошо, ausgedacht — придумано)

"Papa Carlo, aber ich bin ja nackt und hölzern («Папа Карло, но ведь я — голенький, деревянненький, nackt — голый, hölzern — деревянный), — die Jungen in der Schule werden mich auslachen." (мальчишки в школе меня засмеют,

auslachen — высмеивать/засмеивать)

"He (Эге), sagte Carlo (сказал Карло) und kratzte sich das stopplige Kinn (и почесал щетинистый подбородок, sich kratzen — чесаться, das Kinn — подбородок). "Du hast recht, Kleiner!" («Ты прав, малыш!», recht haben — быть правым)

Er zündete die Lampe an (Он зажѐг лампу, anzünden — зажигать, die Lampe — лампа), nahm Schere, Kleister und bunte Papierschnipsel (взял ножницы, клей и обрывки цветной бумаги, die Schere — ножницы, der Kleister — клей, bunt — цветной, der Schnipsel — обрывок/лоскуток). Er schnitt und klebte (Вырезал и склеил, schneiden — резать/вырезать, schnitt — Präteritum, kleben — клеить) eine Jacke aus braunem Papier (курточку из коричневой бумаги, die Jacke — куртка/курточка, braun — коричневый) und knallgrüne Höschen (и ярко-зелѐные штанишки, knallgrün — ярко-зелѐный, das Höschen — штанишки, уменьшительное от die Hose). Er bastelte Schuhe aus einem alten Schaft (Смастерил туфли из старого голенища, basteln — мастерить, der Schuh — туфля/башмак, der Schaft — голенище) und eine Mütze — zipfelig mit einem Püschel (и шапочку — колпачком с кисточкой, die Mütze — шапка, zipfelig — остроконечный/колпачком, das Püschel — кисточка) — aus einem alten Socken (из старого носка, der Socken — носок). All das zog er Buratino an (Всѐ это надел на Буратино, anziehen — надевать, zog an — Präteritum):

"Trag es und bleib gesund!" («Носи на здоровье!», tragen

— носить, trag — императив, gesund bleiben — оставаться здоровым)

"Papa Carlo" («Папа Карло»), sagte Buratino (сказал Буратино), "aber wie soll ich denn ohne Fibel in die Schule gehen?" («а как же я пойду в школу без азбуки?», die Fibel — азбука/букварь)

"He, du hast recht, Kleiner..." («Эге, ты прав, малыш...»)

Papa Carlo kratzte sich den Hinterkopf (Папа Карло почесал затылке, der Hinterkopf — затылок). Er warf seine einzige alte Jacke über die Schultern (Накинул на плечи свою единственную старую куртку, überwerfen — накидывать, warf über — Präteritum, die Schulter — плечо) und ging auf die Straße (и пошёл на улицу).

Bald kehrte er zurück (Он скоро вернулся, zurückkehren — возвращаться), aber ohne Jacke (но без куртки, ohne — без). In der Hand hielt er (В руке он держал, halten — держать) ein Buch mit großen Buchstaben (книжку с большими буквами, das Buch — книга, der Buchstabe — буква) und unterhaltsamen Bildchen (и занимательными картинками, unterhaltsam — занимательный/развлекательный, das Bildchen — картинка, уменьшительное от das Bild).

"Hier hast du eine Fibel («Вот тебе азбука). Lern und bleib gesund." (Учись на здоровье, lernen — учиться, lern — императив)

"Papa Carlo, und wo ist deine Jacke?" («Папа Карло, а где твоя куртка?»))

"Die Jacke habe ich verkauft («Куртку-то я продал, verkaufen — продавать). Macht nichts, ich komme auch so zurecht... (Ничего, обойдусь и так, zurechtkommen — обходиться/справляться) Nur du bleib gesund." (Только ты живи на здоровье / будь здоров)

Buratino drückte die Nase (Буратино уткнулся носом, drücken — давить/прижимать) in die guten Hände von Papa Carlo (в добрые руки папы Карло).

"Ich werde lernen, groß werden («Выучусь, вырасту, lernen — учиться, groß werden — вырасти) und dir tausend neue Jacken kaufen..." (и куплю тебе тысячу новых курток..., kaufen — покупать)

Buratino wollte aus allen Kräften (Буратино всеми силами хотел, aus allen Kräften — изо всех сил) an diesem ersten Abend in seinem Leben (в этот первый в его жизни вечер, das Leben — жизнь) ohne Dummheiten leben (жить без баловства, die Dummheit — глупость/баловство), wie die Sprechende Grille ihn gelehrt hatte (как научил его Говорящий Сверчок, lehren — учить/научать).

Nach dem Vorfall mit der Sprechenden Grille wurde es in der Kammer unter der Treppe ganz langweilig. Der Tag zog sich hin und hin. Im Bauch von Buratino war es ebenfalls etwas langweilig.

Er schloss die Augen und sah plötzlich ein gebratenes Huhn auf einem Teller.

Flugs öffnete er die Augen, — das Huhn auf dem Teller war verschwunden.

Er schloss wieder die Augen, — sah einen Teller mit Grießbrei halb und halb mit Himbeermarmelade.

Er öffnete die Augen, — kein Teller mit Grießbrei halb und halb mit Himbeermarmelade.

Da begriff Buratino, dass er furchtbaren Hunger hatte.

Er lief zum Ofen und steckte die Nase in das auf dem Feuer kochende Töpfchen, aber Buratinos lange Nase durchstieß das Töpfchen ganz und gar, weil, wie wir wissen, sowohl der Ofen, als auch das Feuer, der Rauch und das Töpfchen vom armen Carlo auf ein Stück alter Leinwand gemalt waren.

Buratino zog die Nase heraus und schaute in das Loch, — hinter der Leinwand in der Wand war etwas, das einem kleinen Türchen ähnlich sah, aber dort war alles so mit Spinnweben verhangen, dass nichts zu erkennen war.

Buratino ging in allen Ecken stöbern, — ob sich nicht ein Krustchen Brot fände oder ein Hühnerknöchelchen, von der Katze abgenagt.

Ach, gar nichts, gar nichts hatte der arme Carlo zum Abendessen aufgespart!

Plötzlich sah er in dem Körbchen mit Hobelspänen ein Hühnerei. Er griff es, stellte es aufs Fensterbrett und — tjuk-tjuk — mit der Nase schlug er die Schale auf.

Im Innern des Eis quiekte ein Stimmchen:

"Danke, hölzernes Männchen!"

Aus der aufgeschlagenen Schale kroch ein Küken heraus mit Flaum statt eines Schwanzes und mit lustigen Augen.

"Auf Wiedersehen! Mutter Huhn wartet schon lange auf dem Hof auf mich."

Und das Küken hüpfte zum Fenster hinaus, — weg war es.

"Oi, oi", schrie Buratino, "ich will essen!.."

Der Tag hatte endlich aufgehört, sich hinzuziehen. Im Zimmer wurde es dämmrig.

Buratino saß bei dem aufgemalten Feuer und hatte von Hunger leise Schlucken.

Er sah — unter der Treppe hervor, unter dem Fußboden, zeigte sich ein dicker Kopf. Es streckte sich heraus, schnupperte und ein graues Tier auf niedrigen Pfoten kroch heraus.

Ohne Eile ging es zum Korb mit Hobelspänen, kroch hinein, schnuppernd und suchend, — böse raschelte es mit den Hobelspänen. Wahrscheinlich suchte es das Ei, das Buratino aufgeschlagen hatte.

Dann kroch es aus dem Korb und kam zu Buratino. Es beschnupperte ihn, die schwarze Nase mit je vier langen Härchen an jeder Seite drehend. Von Buratino roch es nicht nach Essbarem, — es ging vorbei, den langen dünnen Schwanz hinter sich herschleifend.

Nun, wie hätte man es nicht am Schwanz packen sollen!

Buratino packte auch sogleich zu.

Es erwies sich als die alte böse Ratte Schuschara.

Vor Schreck wollte sie schon wie ein Schatten unter die Treppe stürzen und Buratino mitschleifen, aber sie sah, dass es nur ein Holzbübchen war, — wandte sich um und stürzte sich mit rasender Wut auf ihn, um ihm die Kehle durchzubeißen.

Nun bekam Buratino Angst, ließ den kalten Rattenschwanz los und sprang auf den Stuhl. Die Ratte — hinter ihm her.

Vom Stuhl sprang er aufs Fensterbrett. Die Ratte — hinter ihm her.

Vom Fensterbrett flog er durch die ganze Kammer auf den Tisch. Die Ratte — hinter ihm her... Und hier, auf dem Tisch, packte sie Buratino an der Kehle, warf ihn um, hielt ihn in den Zähnen, sprang auf den Fußboden und schleifte ihn unter die Treppe, in den Keller.

"Papa Carlo!" — brachte Buratino nur noch heraus.

"Ich bin da!" antwortete eine laute Stimme.

Die Tür flog auf, Papa Carlo trat ein. Er zog den Holzschuh vom Fuß und schleuderte ihn nach der Ratte.

Schuschara ließ das Holzbübchen los, knirschte mit den Zähnen und verschwand.

"Siehst du, wohin die Dummheiten führen!" brummte Papa Carlo, während er Buratino vom Fußboden aufhob. Er schaute nach, ob alles heil an ihm war. Setzte ihn auf die

**Knie, holte eine kleine Zwiebel aus der Tasche, schälte sie.
"Da, iss!.."**

**Buratino schlug die hungrigen Zähne in die Zwiebel und
aß sie auf, krachend und schmatzend. Danach rieb er sein
Köpfchen an der stoppligen Wange von Papa Carlo.**

**"Ich werde brav und vernünftig sein, Papa Carlo... Die
Sprechende Grille hat mir befohlen, in die Schule zu gehen."**

"Das ist fein ausgedacht, Kleiner..."

**"Papa Carlo, aber ich bin ja nackt und hölzern, — die
Jungen in der Schule werden mich auslachen."**

**"He", sagte Carlo und kratzte sich das stopplige Kinn.
"Du hast recht, Kleiner!"**

**Er zündete die Lampe an, nahm Schere, Kleister und
bunte Papierschnipsel. Er schnitt und klebte eine Jacke
aus braunem Papier und knallgrüne Höschen. Er bastelte
Schuhe aus einem alten Schaft und eine Mütze — zipfelig
mit einem Püschel — aus einem alten Socken. All das zog
er Buratino an:**

"Trag es und bleib gesund!"

**"Papa Carlo", sagte Buratino, "aber wie soll ich denn
ohne Fibel in die Schule gehen?"**

"He, du hast recht, Kleiner..."

**Papa Carlo kratzte sich den Hinterkopf. Er warf seine
einzige alte Jacke über die Schultern und ging auf die
Straße.**

Bald kehrte er zurück, aber ohne Jacke. In der Hand hielt

er ein Buch mit großen Buchstaben und unterhaltsamen Bildchen.

"Hier hast du eine Fibel. Lern und bleib gesund."

"Papa Carlo, und wo ist deine Jacke?"

"Die Jacke habe ich verkauft. Macht nichts, ich komme auch so zurecht... Nur du bleib gesund."

Buratino drückte die Nase in die guten Hände von Papa Carlo.

"Ich werde lernen, groß werden und dir tausend neue Jacken kaufen..."

Buratino wollte aus allen Kräften an diesem ersten Abend in seinem Leben ohne Dummheiten leben, wie die Sprechende Grille ihn gelehrt hatte.

Früh am Morgen (Рано поутру, früh — рано, der Morgen — утро) steckte Buratino die Fibel in das Täschchen (положил Буратино азбуку в сумочку, stecken — совать/класть, die Fibel — азбука, das Täschchen — сумочка) und lief hüpfend zur Schule (и вприпрыжку побежал в школу, hüpfend — прыгая/вприпрыжку, die Schule — школа).

Unterwegs (По дороге / на пути, unterwegs — по пути) schaute er nicht einmal (он даже не смотрел, nicht einmal — даже не, schauen — смотреть) auf die Süßigkeiten (на сласти/сладости, die Süßigkeit — сладость), die in den Läden ausgestellt waren (выставленные в лавках, der Laden — лавка, ausstellen — выставлять, ausgestellt — выставлен), — Mohn-Dreiecke auf Honig (маковые на меду треугольнички, der Mohn — мак, das Dreieck — треугольник, der Honig — мёд), süße Kuchen (сладкие пирожки, süß — сладкий, der Kuchen — пирог/пирожок) und Lutschbonbons in Form von Hähnen (и леденцы в виде петухов, der Lutschbonbon — леденец, die Form — форма, der Hahn — петух), auf ein Stöckchen gesteckt (насаженных на палочку, das Stöckchen — палочка, stecken — насаживать, gesteckt — насажен).

Er wollte nicht auf die Jungen schauen (Он не хотел смотреть на мальчишек, der Junge — мальчик), die einen Papierdrachen steigen ließen... (запускающих бумажно-

го змея, der Papierdrache — бумажный змей, steigen lassen — запускать/поднимать)

Über die Straße ging (Улицу переходил / через улицу шёл, über — через, die Straße — улица) der gestreifte Kater Basilio (полосатый кот Базилио, gestreift — полосатый, der Kater — кот), den man am Schwanz hätte packen können (которого можно было схватить за хвост, der Schwanz — хвост, packen — хватать, hätte packen können — можно было бы схватить). Aber Buratino hielt sich auch davon zurück (Но Буратино удержался и от этого, sich zurückhalten — удерживаться, hielt zurück — Präteritum).

Je näher er der Schule kam (Чем ближе он подходил к школе, je näher ... desto/umso — чем ближе ... тем, kommen — приходить/подходить), desto lauter (тем громче, laut — громкий) spielte nicht weit entfernt (играла неподалёку, nicht weit entfernt — недалеко/неподалёку) am Ufer des Mittelmeeres (на берегу Средиземного моря, das Ufer — берег, das Mittelmeer — Средиземное море) fröhliche Musik (весёлая музыка, fröhlich — весёлый, die Musik — музыка).

"Pi-pi-pi" («Пи-пи-пи»), pfiß die Flöte (пищала флейта, pfeifen — свистеть/пищать, pfiß — Präteritum, die Flöte — флейта).

"La-la-la-la" («Ла-ла-ла-ла»), sang die Geige (пела скрипка, singen — петь, sang — Präteritum, die Geige — скрипка).

"Dsin-dsin" («Дзинь-дзинь»), klangen die Kupferbecken (звякали медные тарелки, klingen — звенеть/звякать, klangen

— Präteritum, das Kupferbecken — медная тарелка, das Kupfer — медь, das Becken — тарелка/литавра).

"Bumm!" («Бум!») schlug die Trommel (бил барабан, schlagen — бить, schlug — Präteritum, die Trommel — барабан).

Zur Schule musste man nach rechts abbiegen (В школу нужно поворачивать направо, abbiegen — поворачивать, nach rechts — направо), die Musik war links zu hören (музыка слышалась налево, links — налево/слева, hören — слышать). Buratino begann zu stolpern (Буратино стал спотыкаться, stolpern — спотыкаться). Die Beine von selbst (Сами ноги, das Bein — нога, von selbst — сами по себе) drehten sich zum Meer (поворачивали к морю, sich drehen — поворачиваться/вертеться), wo: (где:)

"Pi-pi, piii..."

"Dsin-lala, dsin-la-la..."

"Bumm!"

"Die Schule läuft ja nirgends hin" («Школа же никуда же не уйдет же», nirgends — никуда, hinlaufen — убежать/уходить), begann Buratino selbst laut zu sprechen (сам себе громко начал говорить Буратино, selbst — сам, laut — громко), "ich schaue nur mal, höre zu (я только взгляну, послушаю, nur mal — только разок/взгляну, schauen — смотреть, zuhören — слушать) — und dann im Lauf zur Schule." (и бегом в школу, der Lauf — бег)

Aus Leibeskräften (Что есть духу / изо всех сил, die

Leibeskraft — телесная сила) rannte er zum Meer (он пустился бежать к морю, rennen — мчаться/бежать, rannte — Präteritum). Er erblickte (Он увидел, erblicken — увидеть/заметить) eine leinene Schaubude (полотняный балаган, leinen — полотняный, die Leinwand — холст/полотно, die Schaubude — балаган/ярмарочный театр), geschmückt mit bunten Flaggen (украшенный разноцветными флагами, schmücken — украшать, geschmückt — украшен, bunt — разноцветный, die Flagge — флаг), die vom Seewind flatterten (хлопающими от морского ветра, flattern — хлопать/развеваться, der Seewind — морской ветер, die See — море, der Wind — ветер).

Oben auf der Schaubude (Наверху балагана, oben — наверху) spielten tanzend (играли, приплясывая, tanzend — танцуя/приплясывая) vier Musikanten (четыре музыканта, der Musikant — музыкант).

Unten (Внизу) verkaufte eine dicke lächelnde Tante (полная улыбающаяся тётя продавала, dick — толстый/полный, lächelnd — улыбающийся, lächeln — улыбаться, die Tante — тётя, verkaufen — продавать) Eintrittskarten (билеты, die Eintrittskarte — входной билет).

Am Eingang (Около входа, der Eingang — вход) stand eine große Menschenmenge (стояла большая толпа, die Menge — толпа, der Mensch — человек) — Jungen und Mädchen (мальчики и девочки, der Junge — мальчик, das Mädchen — девочка), Soldaten (солдаты, der

Soldat — солдат), Limonadeverkäufer (продавцы лимонада, die Limonade — лимонад, der Verkäufer — продавец), Kindermädchen mit Säuglingen (кормилицы с младенцами, das Kindermädchen — няня/кормилица, der Säugling — младенец), Feuerwehrleute (пожарные, die Feuerwehr — пожарная команда, der Feuerwehrmann — пожарный, die Feuerwehrleute — пожарные), Briefträger (почтальоны, der Briefträger — почтальон), — alle, alle lasen (все, все читали, lesen — читать, lasen — Präteritum) einen großen Anschlag: (большую афишу, der Anschlag — афиша/объявление)

PUPPENTHEATER (КУКОЛЬНЫЙ ТЕАТР, das Puppentheater — кукольный театр, die Puppe — кукла)

NUR EINE VORSTELLUNG (ТОЛЬКО ОДНО ПРЕДСТАВЛЕНИЕ, die Vorstellung — представление, nur — только)

BEEILT EUCH! (ТОРОПИТЕСЬ!, sich beeilen — торопиться)

BEEILT EUCH!

BEEILT EUCH!

Buratino zupfte einen Jungen am Ärmel (Буратино дёрнул за рукав одного мальчишку, zupfen — дёргать/теребить, der Ärmel — рукав):

"Sagen Sie bitte («Скажите, пожалуйста»), wie viel kostet eine Eintrittskarte?" (сколько стоит входной билет?, kosten — стоить)

Der Junge antwortete durch die Zähne (Мальчик ответил

сквозь зубы / процедил сквозь зубы, der Zahn — зуб, durch die Zähne — сквозь зубы), ohne Eile (не спеша, die Eile — спешка, ohne — без):

"Vier Soldi, Holzmännchen." («Четыре сольдо, деревянный человечек», der Soldo — сольдо, итальянская монета, das Holzmännchen — деревянный человечек)

"Verstehen Sie, Junge («Понимаете, мальчик, verstehen — понимать), ich habe mein Portemonnaie zu Hause vergessen... (я забыл дома мой кошелёк, das Portemonnaie — кошелёк, vergessen — забывать) Könnten Sie mir nicht vier Soldi leihen?.." (Вы не можете мне дать займы четыре сольдо?, leihen — одалживать/давать займы, könnten — могли бы, Konjunktiv II)

Der Junge pfiß verächtlich (Мальчик презрительно свистнул, pfeifen — свистеть, pfiß — Präteritum, verächtlich — презрительно):

"Hast du einen Dummen gefunden!.." («Нашёл дурака!..», der Dumme — дурак, finden — находить, gefunden — нашёл)

"Ich mööööööchte so schrecklich gern («Мне ужжжжжж-жасно хочется, schrecklich gern — ужасно хочется/страшно хочется) das Puppentheater sehen!" (посмотреть кукольный театр!, sehen — видеть/смотреть) sagte Buratino unter Tränen (сказал Буратино сквозь слёзы, die Träne — слеза). "Kaufen Sie mir für vier Soldi mein wunderbares Jäckchen ab..." («Купите у меня за четыре сольдо мою чудную курточку...», abkaufen — покупать у кого-то, das Jäckchen — курточка)

"Eine Papierjacke für vier Soldi? («Бумажную куртку за четыре сольдо?, das Papier — бумага) Such einen Dummen." (Ищи дурака, suchen — искать)

"Na, dann mein schönes Mützchen..." («Ну, тогда мой хорошенький колпачок...», das Mützchen — колпачок/шапочка)

"Mit deinem Mützchen kann man nur Kaulquappen fangen... («Твоим колпачком только ловить головастики, die Kaulquappe — головастик, fangen — ловить) Such einen Dummen."

Buratino wurde sogar die Nase kalt (У Буратино даже похолодел нос, kalt werden — холодеть/становиться холодным) — so sehr wollte er ins Theater (так ему хотелось попасть в театр, das Theater — театр).

"Junge, in diesem Fall («Мальчик, в таком случае, der Fall — случай) nehmen Sie für vier Soldi meine neue Fibel..." (возьмите за четыре сольдо мою новую азбуку)

"Mit Bildern?" («С картинками?», das Bild — картина/картинка)

"Mit woouououunderbaren Bildern und großen Buchstaben." («С ччччудными картинками и большими буквами», wunderbar — чудесный, der Buchstabe — буква)

"Gib schon her" («Давай, пожалуйста», hergeben — давать сюда), sagte der Junge (сказал мальчик), nahm die Fibel (взял азбуку, nehmen — брать, nahm — Präteritum) und zählte widerwillig vier Soldi ab (и нехотя отсчитал четыре сольдо, widerwillig — нехотя/с неохотой, abzählen — отсчитывать).

Buratino lief zu der dicken lächelnden Tante (Буратино подбежал к полной улыбающейся тётё, laufen — бежать, lief — Präteritum) und quiekte: (и пропищал, quieken — пищать)

"Hören Sie («Послушайте), geben Sie mir eine Karte in der ersten Reihe (дайте мне билет в первом ряду, die Reihe — ряд, die erste Reihe — первый ряд) für die einzige Vorstellung des Puppentheaters." (на единственное представление кукольного театра, einzig — единственный)

Früh am Morgen steckte Buratino die Fibel in das Täschchen und lief hüpfend zur Schule.

Unterwegs schaute er nicht einmal auf die Süßigkeiten, die in den Läden ausgestellt waren, — Mohn-Dreiecke auf Honig, süße Kuchen und Lutschbonbons in Form von Hähnen, auf ein Stöckchen gesteckt.

Er wollte nicht auf die Jungen schauen, die einen Papierdrachen steigen ließen...

Über die Straße ging der gestreifte Kater Basilio, den man am Schwanz hätte packen können. Aber Buratino hielt sich auch davon zurück.

Je näher er der Schule kam, desto lauter spielte nicht weit entfernt am Ufer des Mittelmeeres fröhliche Musik.

"Pi-pi-pi", pfiff die Flöte.

"La-la-la-la", sang die Geige.

"Dsin-dsin", klangen die Kupferbecken.

"Bumm!" schlug die Trommel.

Zur Schule musste man nach rechts abbiegen, die Musik war links zu hören. Buratino begann zu stolpern. Die Beine von selbst drehten sich zum Meer, wo:

"Pi-pi, piiiii..."

"Dsin-lala, dsin-la-la..."

"Bumm!"

"Die Schule läuft ja nirgends hin", begann Buratino selbst laut zu sprechen, "ich schaue nur mal, höre zu — und dann im Lauf zur Schule."

Aus Leibeskräften rannte er zum Meer. Er erblickte eine leinene Schaubude, geschmückt mit bunten Flaggen, die vom Seewind flatterten.

Oben auf der Schaubude spielten tanzend vier Musikanten.

Unten verkaufte eine dicke lächelnde Tante Eintrittskarten.

Am Eingang stand eine große Menschenmenge — Jungen und Mädchen, Soldaten, Limonadeverkäufer, Kindermädchen mit Säuglingen, Feuerwehrleute, Briefträger, — alle, alle lasen einen großen Anschlag:

PUPPENTHEATER

NUR EINE VORSTELLUNG

BEEILT EUCH!

BEEILT EUCH!

BEEILT EUCH!

Buratino zupfte einen Jungen am Ärmel:

"Sagen Sie bitte, wie viel kostet eine Eintrittskarte?"

Der Junge antwortete durch die Zähne, ohne Eile:

"Vier Soldi, Holzmännchen."

"Verstehen Sie, Junge, ich habe mein Portemonnaie zu Hause vergessen... Könnten Sie mir nicht vier Soldi leihen?.."

Der Junge pffte verächtlich:

"Hast du einen Dummen gefunden!.."

"Ich mööööööchte so schrecklich gern das Puppentheater sehen!" sagte Buratino unter Tränen. "Kaufen Sie mir für vier Soldi mein wunderbares Jäckchen ab..."

"Eine Papierjacke für vier Soldi? Such einen Dummen."

"Na, dann mein schönes Mützchen..."

"Mit deinem Mützchen kann man nur Kaulquappen fangen... Such einen Dummen."

Buratino wurde sogar die Nase kalt — so sehr wollte er ins Theater.

"Junge, in diesem Fall nehmen Sie für vier Soldi meine neue Fibel..."

"Mit Bildern?"

"Mit woöööunderbaren Bildern und großen Buchstaben."

"Gib schon her", sagte der Junge, nahm die Fibel und zählte widerwillig vier Soldi ab.

Buratino lief zu der dicken lächelnden Tante und quiekte:

"Hören Sie, geben Sie mir eine Karte in der ersten Reihe

für die einzige Vorstellung des Puppentheaters."

Buratino setzte sich (Буратино сел; sich setzen — садиться) in die erste Reihe (в первый ряд; die Reihe — ряд) und blickte (и смотрел; blicken — смотреть) begeistert (восторженно) auf den geschlossenen Vorhang (на опущенный занавес; geschlossen — закрытый, опущенный; der Vorhang — занавес).

Auf dem Vorhang waren (На занавесе были) tanzende Männchen (танцующие человечки; tanzend — танцующий; das Männchen — человечек), Mädchen mit schwarzen Masken (девочки в чёрных масках; das Mädchen — девочка; schwarz — чёрный; die Maske — маска), schreckliche bärtige Männer (страшные бородатые люди; schrecklich — страшный; bärtig — бородатый; der Mann — мужчина, человек) mit Zipfelmützen voller Sterne (в колпаках со звёздами; die Zipfelmütze — остроконечный колпак: der Zipfel — кончик + die Mütze — шапка; voller — полный чего-л.; der Stern — звезда), eine Sonne (солнце), die wie ein Pfannkuchen (которое как блин; der Pfannkuchen — блин) mit Nase und Augen aussah (с носом и глазами выглядело; aussehen — выглядеть: sieht aus, sah aus, hat ausgesehen; die Nase — нос; das Auge — глаз), und andere lustige Bildchen (и другие занимательные картинки; ander- — другой; lustig — забавный, занимательный; das Bildchen — картинка, уменьш. от das Bild) aufgemalt

(нарисованы; aufmalen — нарисовать: malt auf, malte auf, hat aufgemalt).

Dreimal schlug eine Glocke (Три раза ударили в колокол; dreimal — трижды, три раза; schlagen — бить, ударять: schlägt, schlug, hat geschlagen; die Glocke — колокол), und der Vorhang hob sich (и занавес поднялся; sich heben — подниматься: hebt sich, hob sich, hat sich gehoben).

Auf der kleinen Bühne (На маленькой сцене; die Bühne — сцена) standen rechts und links Pappbäume (справа и слева стояли картонные деревья; stehen — стоять: steht, stand, hat gestanden; der Pappbaum — картонное дерево: die Pappe — картон + der Baum — дерево). Über ihnen hing eine Laterne in Mondform (Над ними висел фонарь в виде луны; hängen — висеть: hängt, hing, hat gehangen; die Laterne — фонарь; die Mondform — форма луны: der Mond — луна + die Form — форма) und spiegelte sich (и отражался; sich spiegeln — отражаться) in einem Spiegelstück (в кусочке зеркала; das Spiegelstück — кусочек зеркала: der Spiegel — зеркало + das Stück — кусок), auf dem zwei Schwäne aus Watte (на котором плавали два лебедя из ваты; der Schwan — лебедь; die Watte — вата) mit goldenen Schnäbeln schwammen (с золотыми носами плавали; golden — золотой; der Schnabel — клюв, нос (птицы); schwimmen — плавать: schwimmt, schwamm, ist geschwommen).

Hinter einem Pappbaum (Из-за картонного дерева; hinter — за, позади) erschien ein kleines Männchen (появился малень-

кий человек; erscheinen — появляться: erscheint, erschien, ist erschienen) in einem langen weißen Hemd (в длинной белой рубашке; lang — длинный; weiß — белый; das Hemd — рубашка) mit langen Ärmeln (с длинными рукавами; der Ärmel — рукав).

Sein Gesicht war mit Puder bestäubt (Его лицо было обсыпано пудрой; das Gesicht — лицо; das Puder — пудра; bestäubt — обсыпанный, присыпанный, от bestäuben), weiß wie Zahnpulver (белой, как зубной порошок; das Zahnpulver — зубной порошок: der Zahn — зуб + das Pulver — порошок).

Er verbeugte sich (Он поклонился; sich verbeugen — кланяться) vor dem hochverehrten Publikum (почтеннейшей публике; hochverehrt — высокочтимый, почтеннейший: hoch — высоко + verehrt — почитаемый; das Publikum — публика) und sagte traurig (и сказал грустно; traurig — грустный, печальный):

— Guten Tag (Здравствуйте; дословно: добрый день), ich heiße Pierrot (меня зовут Пьеро; heißen — зваться, называться: heißt, hieß, hat geheißen)... Jetzt werden wir (Сейчас мы будем; werden + Infinitiv — будущее время) vor Ihnen (перед вами) eine Komödie (комедию) mit dem Titel (под названием; der Titel — название) „Das Mädchen mit den blauen Haaren („Девочка с голубыми волосами“; das Mädchen — девочка; das Haar — волос; blau — голубой) oder Dreiunddreißig Nackenschläge“ (или Тридцать три под-

затыльника“; der Nackenschlag — подзатыльник: der Nacken — затылок + der Schlag — удар) aufführen (разыграем; auf führen — разыгрывать, исполнять: führt auf, führte auf, hat aufgeführt). Man wird mich (Меня будут; man — безличное местоимение) mit einem Stock schlagen (колотить палкой; der Stock — палка; schlagen — бить), mir Ohrfeigen und Nackenschläge geben (давать мне пощёчины и подзатыльники; die Ohrfeige — пощёчина: das Ohr — ухо + die Feige — фи́га; geben — давать: gibt, gab, hat gegeben). Das ist eine sehr lustige Komödie (Это очень смешная комедия)...

Hinter einem anderen Pappbaum (Из-за другого картонного дерева) sprang ein anderer Mensch hervor (выскочил другой человек; hervor-springen — выскакивать: springt hervor, sprang hervor, ist hervorgesprungen), ganz kariert (весь клетчатый) wie ein Schachbrett (как шахматная доска; das Schachbrett — шахматная доска: das Schach — шахматы + das Brett — доска).

Er verbeugte sich vor dem hochverehrten Publikum (Он поклонился почтеннейшей публике):

— Guten Tag (Здравствуйте), ich bin Harlekin (я — Арлекин; sein — быть: ich bin, du bist, er ist).

Danach drehte er sich zu Pierrot um (После этого обернулся к Пьеро; sich umdrehen — поворачиваться, оборачиваться) und verpasste ihm zwei Ohrfeigen (и отпустил ему две пощёчины; verpassen — влечь, дать (удар): verpasst, verpasste, hat verpasst), so schallend (такие звонкие; schallend — звонкий,

раскатистый), dass dem der Puder von den Wangen stob (что у того со щёк посыпалась пудра; die Wange — щека; stieben — сыпаться, разлетаться: stob, ist gestoben).

— Was heulst du denn (Ты чего хнычешь; heulen — выть, хныкать; denn — усилительная частица: же, ну), Dummkopf (дуралей; der Dummkopf — дуралей, дурак: dumm — глупый + der Kopf — голова)

— Ich bin traurig (Я грустный), weil ich heiraten will (потому что я хочу жениться; weil — потому что (глагол в конце!); heiraten — жениться, выходить замуж; wollen — хотеть: will, wollte, hat gewollt), — antwortete Pierrot (ответил Пьеро; antworten — отвечать).

— Und warum hast du nicht geheiratet (А почему ты не женился; warum — почему; Perfekt от heiraten: hat geheiratet)

— Weil meine Braut mir weggelaufen ist (Потому что моя невеста от меня убежала; die Braut — невеста; weglaufen — убегать: läuft weg, lief weg, ist weggelaufen; mir — от меня, дат. падеж)

— Hahaha, — lachte Harlekin schallend (покатился со смеху Арлекин; schallend lachen — раскатисто смеяться), — habt ihr so einen Dummkopf gesehen (видели такого дуралей; Perfekt от sehen: habt gesehen)!..

Er packte einen Stock (Он схватил палку; packen — хватать) und verprügelte Pierrot (и отколотил Пьеро; verprügeln — избить, отколотить).

— Wie heißt deine Braut (Как зовут твою невесту)

— Und wirst du nicht mehr schlagen (А ты не будешь больше драться; Futur: wirst + Infinitiv; nicht mehr — больше не)

— Aber nein (Ну нет), ich habe doch erst angefangen (я ведь только начал; doch — ведь; erst — только, лишь; anfangen — начинать: fängt an, fing an, hat angefangen).

— In diesem Fall (В таком случае; der Fall — случай) heißt sie Malwina (её зовут Мальвина), oder das Mädchen mit den blauen Haaren (или девочка с голубыми волосами).

— Hahaha! — lachte Harlekin wieder schallend (опять пока- тился Арлекин; wieder — опять, снова) und verpasste Pierrot drei Nackenschläge (и отпустил Пьеро три подзатыльника).

— Hören Sie (Послушайте), hochverehrtes Publikum (почтен- нейшая публика)... Gibt es denn wirklich (Да разве бывают; es gibt — бывает, имеется; denn — разве; wirklich — действи- тельно) Mädchen mit blauen Haaren (девочки с голубыми во- лосами)

Doch da erblickte er plötzlich (Но тут он вдруг увидел; doch da — но тут; erblicken — увидеть, заметить; plötzlich — вдруг), als er sich zum Publikum wandte (повернувшись к публике; sich wenden — поворачиваться: wendet sich, wandte sich, hat sich gewandt), auf der vorderen Bank (на передней ска- мейке; vorder- — передний; die Bank — скамья, скамейка) einen hölzernen Jungen (деревянного мальчишку; hölzern — деревянный; der Junge — мальчик) mit einem Mund bis zu den Ohren (со ртом до ушей; der Mund — рот; das Ohr — ухо), mit einer langen Nase (с длинным носом) und einer Zipfelmütze

mit Quaste (в колпачке с кисточкой; die Quaste — кисточка)...

— Schaut (Глядите; schauen — глядеть, смотреть), das ist Buratino (это Буратино)! — schrie Harlekin (закричал Арлекин; schreien — кричать: schreit, schrie, hat geschrien) und zeigte mit dem Finger auf ihn (указывая на него пальцем, zeigen — показывать; der Finger — палец).

— Der lebendige Buratino (Живой Буратино; lebendig — живой)! — kreischte Pierrot (завопил Пьеро; kreischen — визжать, вопить) und wedelte mit den langen Ärmeln (взмахивая длинными рукавами; wedeln — махать, вилять).

Hinter den Pappbäumen sprangen viele Puppen hervor (Из-за картонных деревьев выскочило множество кукол; hervor springen — выскакивать; die Puppe — кукла) — Mädchen mit schwarzen Masken (девочки в чёрных масках), schreckliche Bärtige mit Zipfelmützen (страшные бородачи в колпаках; der Bärtige — бородач, от der Bart — борода), zottelige Hunde mit Knöpfen statt Augen (мохнатые собаки с пуговицами вместо глаз; zottelig — мохнатый; der Hund — собака; der Knopf — пуговица; statt — вместо), Bucklige mit Nasen wie eine Gurke (горбуны с носами, похожими на огурец; der Bucklige — горбун, от der Buckel — горб; die Gurke — огурец)...

Sie alle liefen zu den Kerzen am Bühnenrand (Все они подбежали к свечам, стоявшим вдоль рамп; laufen — бежать: läuft, lief, ist gelaufen; die Kerze — свеча; der Bühnenrand — край сцены, рампa) und riefen, genau hinschauend, durcheinander (и, вглядываясь, затараторили;

rufen — кричать; genau hinschauend — пристально глядясь; durcheinander — наперебой, вперемешку):

— Das ist Buratino (Это Буратино)! Das ist Buratino (Это Буратино)! Zu uns, zu uns (К нам, к нам), du lustiger Schelm Buratino (весёлый плутишка Буратино; der Schelm — плут, проказник)!

Da sprang er von der Bank auf den Souffleurkasten (Тогда он с лавки прыгнул на суфлёрскую будку; springen — прыгать: springt, sprang, ist gesprungen; der Souffleurkasten — суфлёрская будка) und von dort auf die Bühne (а с неё на сцену; von dort — оттуда).

Die Puppen packten ihn (Куклы схватили его; packen — хватать), fingen an, ihn zu umarmen, zu küssen, zu kneifen (начали его обнимать, целовать, щипать; anfangen — начинать; umarmen — обнимать; küssen — целовать; kneifen — щипать)... Dann stimmten alle Puppen die „Vogelpolka“ an (Потом все куклы запели «Польку Птичку»; anstimmen — запевать, затягивать: stimmt an, stimmte an, hat angestimmt; die Vogelpolka — птичья полька: der Vogel — птица + die Polka — полька):

Vöglein tanzte Polka (Птичка польку танцевала; das Vöglein — птичка, уменьш. от der Vogel; tanzen — танцевать) / Auf der Wiese früh am Tag (На лужайке в ранний час; die Wiese — луг, лужайка; früh am Tag — рано днём). / Nase links (Нос налево; links — налево), Schwanz nach rechts (хвост направо; der Schwanz — хвост; nach rechts — направо), — / Das ist

Karabas-Polka (Это полька Карабас).

Zwei Käfer — an der Trommel (Два жука — на барабане; der Käfer — жук; die Trommel — барабан), / Kröte bläst den Kontrabass (Дует жаба в контрабас; die Kröte — жаба; blasen — дуть: bläst, blies, hat geblasen; der Kontrabass — контрабас). / Nase links, Schwanz nach rechts, — / Das ist Barabas-Polka (Это полька Барабас).

Vöglein tanzte Polka, / Weil es fröhlich war (Птичка польку танцевала, / Потому что весела; weil — потому что; fröhlich — весёлый). / Nase links, Schwanz nach rechts, — / So eine Polka war das (Вот так полечка была; so eine — такая)...

Die Zuschauer waren gerührt (Зрители были растроганы; der Zuschauer — зритель; gerührt — растроганный). Ein Kindermädchen vergoss sogar Tränen (Одна кормилица даже прослезилась; das Kindermädchen — няня, кормилица: das Kind — ребёнок + das Mädchen — девушка; vergießen — проливать: vergießt, vergoss, hat vergossen; sogar — даже; die Träne — слеза). Ein Feuerwehrmann weinte hemmungslos (Один пожарный плакал навзрыд; der Feuerwehrmann — пожарный: die Feuerwehr — пожарная команда + der Mann — мужчина; weinen — плакать; hemmungslos — безудержно, навзрыд).

Nur die Jungen auf den hinteren Bänken (Только мальчишки на задних скамейках; nur — только; hinter- — задний) waren ärgerlich (сердились; ärgerlich — сердитый) und stampften mit den Füßen (и топали ногами; stampfen — топать; der Fuß —

нога):

— Genug geschleckt (Довольно лизаться; genug — довольно, хватит; lecken — лизаться, целоваться), ihr seid doch nicht klein (не маленькие; ihr seid — вы есть; doch — ведь; klein — маленький), macht mit der Vorstellung weiter (продолжайте представление; weitermachen — продолжать; die Vorstellung — представление)!

Als er all diesen Lärm hörte (Услышав весь этот шум; als — когда; der Lärm — шум; hören — слышать), streckte ein Mensch (высунулся человек; hervorstrecken — высовывать), so schrecklich anzusehen (такой страшный с виду; schrecklich — страшный; anzusehen — на вид), dass man vor Entsetzen erstarren konnte (что можно было окоченеть от ужаса; das Entsetzen — ужас; erstarren — окоченеть, застыть: erstarrt, erstarrte, ist erstarrt; konnte — мог, от können), wenn man ihn nur anblickte (при одном взгляде на него; wenn — если, когда; nur — только; anblicken — взглянуть на), seinen Kopf hinter der Bühne hervor (свою голову из-за сцены; der Kopf — голова).

Sein dichter, ungekämmtter Bart schleifte über den Boden (Его густая нечёсаная борода волочилась по полу; dicht — густой; ungekämmt — нечёсанный; der Bart — борода; schleifen — волочиться, тащиться; der Boden — пол), die hervortretenden Augen rollten (выпученные глаза вращались; hervortretend — выпученный, выступающий; rollen — вращаться, кататься), das riesige Maul klapperte mit den

Zähnen (огромный рот лязгал зубами; riesig — огромный; das Maul — пасть, рот; klappern — лязгать, стучать; der Zahn — зуб), als wäre das kein Mensch, sondern ein Krokodil (будто это был не человек, а крокодил; als wäre — как будто бы (Konjunktiv); kein — не (при сущ.); sondern — а (после отрицания); das Krokodil — крокодил). In der Hand hielt er eine siebenschwänzige Peitsche (В руке он держал семихвостую плётку; halten — держать: hält, hielt, hat gehalten; siebenschwänzig — семихвостый: sieben — семь + der Schwanz — хвост; die Peitsche — плётка).

Das war der Besitzer des Puppentheaters (Это был хозяин кукольного театра; der Besitzer — владелец, хозяин), der Doktor der Puppenwissenschaft (доктор кукольных наук; die Wissenschaft — наука), Signor Karabas Barabas (синьор Карабас Барабас).

— Ga-ga-ga, gu-gu-gu! — brüllte er Buratino an (заревел он на Буратино; anlärillen — зареветь на кого-л.). — So hast du also die Vorstellung meiner großartigen Komödie gestört (Так это ты помешал представлению моей прекрасной комедии; also — итак, следовательно; die Vorstellung — представление; großartig — великолепный, прекрасный; stören — мешать, нарушать: stört, störte, hat gestört)

Er packte Buratino (Он схватил Буратино; packen — хватать), trug ihn in die Abstellkammer des Theaters (отнёс в кладовую театра; tragen — нести: trägt, trug, hat getragen; die Abstellkammer — кладовая) und hängte ihn an einen Nagel (и

повесил на гвоздь; hängen — вешать; der Nagel — гвоздь). Dann kehrte er zurück (Вернувшись; zurück|kehren — возвращаться) und drohte den Puppen mit der siebenschwänzigen Peitsche (погрозил куклам семихвостой плёткой; drohen — грозить), damit sie mit der Vorstellung fortführen (чтобы они продолжали представление; damit — чтобы; fortführen — продолжать).

Die Puppen beendeten die Komödie mehr schlecht als recht (Куклы кое-как закончили комедию; beenden — заканчивать; mehr schlecht als recht — более плохо чем хорошо, кое-как), der Vorhang schloss sich (занавес закрылся; sich schließen — закрываться: schließt sich, schloss sich, hat sich geschlossen), die Zuschauer gingen auseinander (зрители разошлись; auseinander|gehen — расходиться).

Der Doktor der Puppenwissenschaft, Signor Karabas Barabas, ging in die Küche (Доктор кукольных наук синьор Карабас Барабас пошёл на кухню; die Küche — кухня), um zu Abend zu essen (ужинать; um... zu — чтобы; zu Abend essen — ужинать).

Er stopfte den unteren Teil des Bartes in die Tasche (Сунув нижнюю часть бороды в карман; stopfen — засовывать; der untere Teil — нижняя часть; die Tasche — карман), damit er nicht störte (чтобы не мешала; damit — чтобы; stören — мешать), und setzte sich vor den Herd (и сел перед очагом; sich setzen — садиться; der Herd — очаг, плита), wo ein ganzer Hase und zwei Hähnchen am Spieß brieten (где на вертеле жа-

рились целый кролик и два цыплёнка; der Hase — кролик; das Hähnchen — цыплёнок; der Spieß — вертел; braten — жарить: brät, briet, hat gebraten).

Nachdem er sich die Finger geleckt hatte (Помуслив пальцы; nachdem — после того как; lecken — лизать, облизывать; der Finger — палец), befühlte er den Braten (он потрогал жаркое; befühlen — ощупывать, трогать; der Braten — жаркое), und er kam ihm roh vor (и оно показалось ему сырым; vorkommen — казаться: kommt vor, kam vor, ist vorgekommen; roh — сырой).

Im Herd war zu wenig Holz (В очаге было мало дров; zu wenig — слишком мало; das Holz — дрова, древесина). Da klatschte er dreimal in die Hände (Тогда он три раза хлопнул в ладоши; klatschen — хлопать; dreimal — трижды).

Harlekin und Pierrot kamen hereingelaufen (Вбежали Арлекин и Пьеро; hereinlaufen — вбегать: läuft herein, lief herein, ist hereingelaufen).

— Bringt mir mal diesen Taugenichts Buratino (Принесите-ка мне этого бездельника Буратино; bringen — приносить; mal — -ка (частица); der Taugenichts — бездельник), — sagte Signor Karabas Barabas (сказал синьор Карабас Барабас). — Er ist aus trockenem Holz gemacht (Он сделан из сухого дерева; trocken — сухой; gemacht — сделан), ich werde ihn ins Feuer werfen (я его подкину в огонь; werfen — бросать: wirft, warf, hat geworfen; das Feuer — огонь), dann wird mein Braten schnell gar (моё жаркое живо зажарится; schnell — быстро;

gar — готовый (о еде)).

Harlekin und Pierrot fielen auf die Knie (Арлекин и Пьеро упали на колени; fallen — падать: fällt, fiel, ist gefallen; das Knie — колено) und flehten, den unglücklichen Buratino zu verschonen (умоляли пощадить несчастного Буратино; flehen — умолять; unglücklich — несчастный; verschonen — пощадить).

— Und wo ist meine Peitsche (А где моя плётка) — schrie Karabas Barabas (закричал Карабас Барабас).

Da gingen sie schluchzend in die Abstellkammer (Тогда они, рыдая, пошли в кладовую; schluchzend — рыдая), nahmen Buratino vom Nagel (сняли с гвоздя Буратино; nehmen — брать: nimmt, nahm, hat genommen) und schlepten ihn in die Küche (и приволокли на кухню; schleppen — тащить, вольчь).

Buratino setzte sich in die erste Reihe und blickte begeistert auf den geschlossenen Vorhang.

Auf dem Vorhang waren tanzende Männchen, Mädchen mit schwarzen Masken, schreckliche bärtige Männer mit Zipfelmützen voller Sterne, eine Sonne, die wie ein Pfannkuchen mit Nase und Augen aussah, und andere lustige Bildchen aufgemalt.

Dreimal schlug eine Glocke, und der Vorhang hob sich. Auf der kleinen Bühne standen rechts und links Pappbäume. Über ihnen hing eine Laterne in Mondform

und spiegelte sich in einem Spiegelstück, auf dem zwei Schwäne aus Watte mit goldenen Schnäbeln schwammen.

Hinter einem Pappbaum erschien ein kleines Männchen in einem langen weißen Hemd mit langen Ärmeln.

Sein Gesicht war mit Puder bestäubt, weiß wie Zahnpulver.

Er verbeugte sich vor dem hochverehrten Publikum und sagte traurig:

— Guten Tag, ich heiße Pierrot... Jetzt werden wir vor Ihnen eine Komödie mit dem Titel „Das Mädchen mit den blauen Haaren oder Dreiunddreißig Nackenschläge“ aufführen. Man wird mich mit einem Stock schlagen, mir Ohrfeigen und Nackenschläge geben. Das ist eine sehr lustige Komödie...

Hinter einem anderen Pappbaum sprang ein anderer Mensch hervor, ganz kariert wie ein Schachbrett.

Er verbeugte sich vor dem hochverehrten Publikum:

— Guten Tag, ich bin Harlekin!

Danach drehte er sich zu Pierrot um und verpasste ihm zwei Ohrfeigen, so schallend, dass dem der Puder von den Wangen stob.

— Was heulst du denn, Dummkopf?

— Ich bin traurig, weil ich heiraten will, — antwortete Pierrot.

— Und warum hast du nicht geheiratet?

— Weil meine Braut mir weggelaufen ist...

— Hahaha, — lachte Harlekin schallend, — habt ihr so einen Dummkopf gesehen!..

Er packte einen Stock und verprügelte Pierrot.

— Wie heißt deine Braut?

— Und wirst du nicht mehr schlagen?

— Aber nein, ich habe doch erst angefangen.

— In diesem Fall heißt sie Malwina, oder das Mädchen mit den blauen Haaren.

— Hahaha! — lachte Harlekin wieder schallend und verpasste Pierrot drei Nackenschläge. — Hören Sie, hochverehrtes Publikum... Gibt es denn wirklich Mädchen mit blauen Haaren?

Doch da erblickte er plötzlich, als er sich zum Publikum wandte, auf der vorderen Bank einen hölzernen Jungen mit einem Mund bis zu den Ohren, mit einer langen Nase und einer Zipfelmütze mit Quaste...

— Schaut, das ist Buratino! — schrie Harlekin und zeigte mit dem Finger auf ihn.

— Der lebendige Buratino! — kreischte Pierrot und wedelte mit den langen Ärmeln.

Hinter den Pappbäumen sprangen viele Puppen hervor — Mädchen mit schwarzen Masken, schreckliche Bärtige mit Zipfelmützen, zottelige Hunde mit Knöpfen statt Augen, Bucklige mit Nasen wie eine Gurke...

Sie alle liefen zu den Kerzen am Bühnenrand und riefen, genau hinschauend, durcheinander:

— Das ist Buratino! Das ist Buratino! Zu uns, zu uns, du lustiger Schelm Buratino!

Da sprang er von der Bank auf den Souffleurkasten und von dort auf die Bühne.

Die Puppen packten ihn, fingen an, ihn zu umarmen, zu küssen, zu kneifen... Dann stimmten alle Puppen die „Vogelpolka“ an:

Vöglein tanzte Polka

Auf der Wiese früh am Tag.

Nase links, Schwanz nach rechts, —

Das ist Karabas-Polka.

Zwei Käfer — an der Trommel,

Kröte bläst den Kontrabass.

Nase links, Schwanz nach rechts, —

Das ist Barabas-Polka.

Vöglein tanzte Polka,

Weil es fröhlich war.

Nase links, Schwanz nach rechts, —

So eine Polka war das...

Die Zuschauer waren gerührt. Ein Kindermädchen vergoss sogar Tränen. Ein Feuerwehrmann weinte hemmungslos.

Nur die Jungen auf den hinteren Bänken waren ärgerlich und stampften mit den Füßen:

— Genug geschleckt, ihr seid doch nicht klein, macht mit der Vorstellung weiter!

Als er all diesen Lärm hörte, streckte ein Mensch, so schrecklich anzusehen, dass man vor Entsetzen erstarren konnte, wenn man ihn nur anblickte, seinen Kopf hinter der Bühne hervor.

Sein dichter, ungekämmter Bart schleifte über den Boden, die hervortretenden Augen rollten, das riesige Maul klapperte mit den Zähnen, als wäre das kein Mensch, sondern ein Krokodil. In der Hand hielt er eine siebenschwänzige Peitsche.

Das war der Besitzer des Puppentheaters, der Doktor der Puppenwissenschaft, Signor Karabas Barabas.

— Ga-ga-ga, gu-gu-gu! — brüllte er Buratino an. — So hast du also die Vorstellung meiner großartigen Komödie gestört?

Er packte Buratino, trug ihn in die Abstellkammer des Theaters und hängte ihn an einen Nagel. Dann kehrte er zurück und drohte den Puppen mit der siebenschwänzigen Peitsche, damit sie mit der Vorstellung fortführen.

Die Puppen beendeten die Komödie mehr schlecht als recht, der Vorhang schloss sich, die Zuschauer gingen auseinander.

Der Doktor der Puppenwissenschaft, Signor Karabas Barabas, ging in die Küche, um zu Abend zu essen.

Er stopfte den unteren Teil des Bartes in die Tasche, damit er nicht störte, und setzte sich vor den Herd, wo ein ganzer Hase und zwei Hähnchen am Spieß brieten.

Nachdem er sich die Finger geleck't hatte, befühlte er den Braten, und er kam ihm roh vor.

Im Herd war zu wenig Holz. Da klatschte er dreimal in die Hände.

Harlekin und Pierrot kamen hereingelaufen.

— Bringt mir mal diesen Taugenichts Buratino, — sagte Signor Karabas Barabas. — Er ist aus trockenem Holz gemacht, ich werde ihn ins Feuer werfen, dann wird mein Braten schnell gar.

Harlekin und Pierrot fielen auf die Knie und flehten, den unglücklichen Buratino zu verschonen.

— Und wo ist meine Peitsche? — schrie Karabas Barabas.

Da gingen sie schluchzend in die Abstellkammer, nahmen Buratino vom Nagel und schleppten ihn in die Küche.

Signor Karabas Barabas, anstatt Buratino zu verbrennen (Синьор Карабас Барабас, вместо того чтобы сжечь Буратино; anstatt... zu — вместо того чтобы; verbrennen — сжигать: verbrennt, verbrannte, hat verbrannt), gibt ihm fünf Goldmünzen (дает ему пять золотых монет; geben — давать: gibt, gab, hat gegeben; die Goldmünze — золотая монета: das Gold — золото + die Münze — монета) und lässt ihn nach Hause gehen (и отпускает его домой; lassen — позволять, отпускать: lässt, ließ, hat gelassen; nach Hause — домой).

Als die Puppen Buratino herangeschleppt (Когда куклы приволокли Буратино; heranschleppen — притаскивать, приволакивать: schleppt heran, schleppte heran, hat herangeschleppt) und auf den Boden vor dem Kamingitter hingeworfen hatten (и бросили на пол у решетки очага; der Boden — пол; das Kamingitter — каминная решетка: der Kamin — очаг, камин + das Gitter — решетка; hinwerfen — бросать: wirft hin, warf hin, hat hingeworfen), rührte Signor Karabas Barabas (мешал синьор Карабас Барабас; rühren — мешать, помешивать), furchtbar durch die Nase schnaufend (страшно сопя носом; furchtbar — страшно, ужасно; schnaufen — сопеть, пыхтеть; die Nase — нос), mit dem Schürhaken die Kohlen um (кочергой угли; der Schürhaken — кочерга; die Kohle — уголь; umrühren — перемешивать).

Plötzlich füllten sich seine Augen mit Blut (Вдруг глаза его налились кровью; plötzlich — вдруг; sich füllen — наполняться; das Auge — глаз; das Blut — кровь), die Nase, dann das ganze Gesicht (нос, затем все лицо; das Gesicht — лицо) legte sich in Querfalten (собралось поперечными морщинами; sich legen — ложиться, собираться; die Querfalte — поперечная морщина: quer — поперечный + die Falte — складка, морщина). Vermutlich war ihm ein Stückchen Kohle in die Nasenlöcher geraten (Должно быть, ему в ноздри попал кусочек угля; vermutlich — предположительно, должно быть; das Stückchen — кусочек; das Nasenloch — ноздря: die Nase — нос + das Loch — отверстие; geraten — попадать: gerät, geriet, ist geraten).

— Ааар... ааар... ааар... — heulte Karabas Barabas auf (завыл Карабас Барабас; aufheulen — завывать, взывать), die Augen verdrehend (закатывая глаза; verdrehen — закатывать, вращать), — ааар-тсчии!..

Und er nieste so heftig (И он чихнул так сильно; niesen — чихать; heftig — сильно), dass die Asche im Kamin wie eine Säule aufstieg (что пепел поднялся столбом в очаге; die Asche — пепел; die Säule — столб, колонна; aufsteigen — подниматься: steigt auf, stieg auf, ist aufgestiegen).

Wenn der Doktor der Puppenwissenschaft zu niesen begann (Когда доктор кукольных наук начинал чихать; beginnen — начинать: beginnt, begann, hat begonnen), so konnte er nicht mehr aufhören (то уже не мог остановиться; aufhören — пре-

кращать, останавливаться) und nieste fünfzig, manchmal auch hundert Mal hintereinander (и чихал пятьдесят, а иногда и сто раз подряд; manchmal — иногда; hintereinander — подряд, друг за другом).

Von solch außergewöhnlichem Niesen (От такого необыкновенного чихания; solch — такой; außergewöhnlich — необыкновенный: außer — вне + gewöhnlich — обычный) verlor er alle Kräfte (он обессиливал, терял все силы; verlieren — терять: verliert, verlor, hat verloren; die Kraft — сила) und wurde gutmütiger (и становился добрее; gutmütig — добродушный; gutmütiger — добрее).

Pierrot flüsterte Buratino verstohlen zu (Пьеро украдкой шепнул Буратино; zulflüstern — шепнуть; verstohlen — украдкой, тайком):

— Versuch, mit ihm zwischen dem Niesen zu reden (Попробуй с ним заговорить между чиханьем; versuchen — пробовать; zwischen — между; reden — говорить)...

— Ааар-тсчии! Ааар-тсчии! — Karabas Barabas sog mit aufgerissenem Mund die Luft ein (Карабас Барабас забирал разинутым ртом воздух; einlsaugen — всасывать, забирать: saugt ein, sog ein, hat eingesogen; aufgerissen — разинутый, раскрытый: aufreißen — разрывать, раскрывать; der Mund — рот; die Luft — воздух) und nieste krachend (и с треском чихал; krachend — треща, с треском), den Kopf schüttelnd und mit den Füßen stampfend (тряся башкой и топая ногами; schütteln — трясти; der Kopf — голова, башка; stampfen —

топать; der Fuß — нога).

In der Küche zitterte alles (На кухне все тряслось; die Küche — кухня; zittern — дрожать, трястись), die Fensterscheiben klirrten (дребезжали стекла; die Fensterscheibe — оконное стекло: das Fenster — окно + die Scheibe — стекло; klirren — дребезжать, звенеть), die Pfannen und Töpfe an den Nägeln schwankten (качались сковороды и кастрюли на гвоздях; die Pfanne — сковорода; der Topf — кастрюля; der Nagel — гвоздь; schwanken — качаться, шататься).

Zwischen diesem Niesen (Между этими чиханьями; zwischen — между) begann Buratino mit wehklagendem, dünnem Stimmchen zu heulen (Буратино начал подвывать жалобным, тоненьким голоском; wehklagend — жалобный, плачущий; dünn — тонкий; das Stimmchen — голосок, уменьш. от die Stimme; heulen — выть):

— Ich Armer, ich Unglücklicher (Бедный я, несчастный; arm — бедный; unglücklich — несчастный), niemand hat Mitleid mit mir (никому-то меня не жалко; niemand — никто; das Mitleid — жалость, сострадание)

— Hör auf zu brüllen (Перестань реветь; aufhören — переставать; brüllen — реветь, орать)! — rief Karabas Barabas (крикнул Карабас Барабас). — Du störst mich (Ты мне мешаешь; stören — мешать)... Ааар-тсiii!

— Gesundheit, Signor (Будьте здоровы, синьор; die Gesundheit — здоровье), — schluchzte Buratino (всхлипнул Буратино; schluchzen — всхлипывать).

— Danke (Спасибо)... Und was — sind deine Eltern am Leben (А что — родители у тебя живы; die Eltern — родители; am Leben sein — быть в живых)? Ааар-tschiii!

— Ich hatte niemals, niemals eine Mutter, Signor (У меня никогда, никогда не было мамы, синьор; niemals — никогда, die Mutter — мать). Ach, ich Unglücklicher (Ах, я несчастный)! — Und Buratino schrie so durchdringend (И Буратино закричал так пронзительно; durchdringend — пронзительный: durch — сквозь + dringend — проникающий), dass es Karabas Barabas in den Ohren stach wie mit Nadeln (что в ушах Карабаса Барабаса стало колоть как иголкой; das Ohr — ухо; stechen — колоть: sticht, stach, hat gestochen; die Nadel — иголка).

Er stampfte mit den Sohlen (Он затопал подошвами; die Sohle — подошва).

— Hör auf zu kreischen, sag ich dir (Перестань визжать, говорю тебе; kreischen — визжать)!.. Ааар-tschiii! Und was — ist dein Vater am Leben (А что — отец у тебя жив; der Vater — отец)?

— Mein armer Vater ist noch am Leben (Мой бедный отец еще жив).

— Ich stelle mir vor (Воображаю, представляю себе; sich vorstellen — представлять себе), wie es für deinen Vater sein wird zu erfahren (каково будет узнать твоему отцу; erfahren — узнавать: erfährt, erfuhr, hat erfahren), dass ich auf dir ein Kaninchen und zwei Hähnchen gebraten habe (что я на тебе

изжарил кролика и двух цыплят; das Kaninchen — кролик; das Hähnchen — цыпленок; braten — жарить: brät, briet, hat gebraten)... Ааар-тсһһһ!

— Mein armer Vater wird sowieso bald vor Hunger und Kälte sterben (Мой бедный отец все равно скоро умрет от голода и холода; sowieso — все равно, и так; bald — скоро; der Hunger — голод; die Kälte — холод; sterben — умирать: stirbt, starb, ist gestorben). Ich bin seine einzige Stütze im Alter (Я его единственная опора в старости; einzig — единственный; die Stütze — опора; das Alter — старость). Haben Sie Mitleid, lassen Sie mich frei, Signor (Пожалейте, отпустите меня, синьор; freilassen — отпускать на свободу).

— Zehntausend Teufel (Десять тысяч чертей; der Teufel — черт)! — brüllte Karabas Barabas (заорал Карабас Барабас). — Von Mitleid kann keine Rede sein (Ни о какой жалости не может быть и речи; die Rede — речь; von... kann keine Rede sein — о... не может быть и речи). Das Kaninchen und die Hähnchen müssen gebraten werden (Кролик и цыплята должны быть зажарены). Klettere in den Kamin (Полезай в очаг; klettern — лезть, карабкаться).

— Signor, ich kann das nicht tun (Синьор, я не могу этого сделать; tun — делать: tut, tat, hat getan).

— Warum? (Почему?) — fragte Karabas Barabas nur (спросил Карабас Барабас только), damit Buratino weiter redete (чтобы Буратино продолжал разговаривать; damit — чтобы; weiter — дальше; reden — говорить) und ihm nicht in die

Ohren kreischte (а не визжал в уши).

— Signor, ich habe schon einmal versucht (Синьор, я уже пробова^л однажды; einmal — однажды; versuchen — пробо^вать), meine Nase in einen Kamin zu stecken (сунуть нос в очаг; stecken — со^вать), und habe nur ein Loch durchgestoßen (и только проткнул дырку; das Loch — дырка, отверстие; durchstoßen — протыкать: stößt durch, stieß durch, hat durchgestoßen).

— Was für ein Unsinn (Что за вздор; der Unsinn — вздор, чепуха)! — wunderte sich Karabas Barabas (удивился Карабас Барабас; sich wundern — удивляться). — Wie konntest du mit der Nase ein Loch in den Kamin stoßen (Как ты мог носом проткнуть в очаге дырку; konntest — мог, от können)?

— Weil, Signor, der Kamin und der Kessel über dem Feuer (Потому, синьор, что очаг и котелок над огнем; der Kessel — котел, котелок; das Feuer — огонь) auf ein Stück alter Leinwand gemalt waren (были нарисованы на куске старого холста; das Stück — кусок; die Leinwand — холст; gemalt — нарисованный, от malen).

— Ааар-тсчии! — nieste Karabas Barabas mit solchem Lärm (чихнул Карабас Барабас с таким шумом; der Lärm — шум), dass Pierrot nach links wegflog (что Пьеро отлетел налево; wegfliegen — отлетать: fliegt weg, flog weg, ist weggefliegen), Harlekin nach rechts (Арлекин — направо), und Buratino sich wie ein Kreisel zu drehen begann (а Буратино завертелся волчком; der Kreisel — волчок, юла; sich drehen — вращаться,

вертеться).

— Wo hast du einen Kamin und Feuer und einen Kessel (Где ты видел очаг, и огонь, и котелок) auf ein Stück Leinwand gemalt gesehen (нарисованными на куске холста; gesehen — увиденный, Partizip II от sehen)?

— In der Kammer meines Papas Carlo (В каморке моего папы Карло; die Kammer — каморка, комната).

— Dein Vater ist Carlo (Твой отец — Карло)! — Karabas Barabas sprang vom Stuhl auf (вскочил со стула; aufspringen — вскакивать: springt auf, sprang auf, ist aufgesprungen; der Stuhl — стул), warf die Arme hoch (взмахнул руками; werfen — бросать; der Arm — рука), sein Bart flog auseinander (борода его разлетелась; der Bart — борода; auseinanderfliegen — разлетаться). — Also liegt das in der Kammer des alten Carlo, die geheime (Так, значит, это в каморке старого Карло находится потайная; also — итак, значит; liegen — лежать, находиться; geheim — тайный, потайной)...

Doch hier hielt sich Karabas Barabas (Но тут Карабас Барабас; sich halten — держаться), offenbar nicht wünschend, ein Geheimnis auszuplaudern (видимо не желая проговориться о какой-то тайне; offenbar — очевидно, видимо; wünschen — желать; das Geheimnis — тайна; ausplaudern — разболтать, проговориться), mit beiden Fäusten den Mund zu (обоими кулаками заткнул себе рот; die Faust — кулак; zulhalten — зажимать, затыкать: hält zu, hielt zu, hat zugehalten). Und saß so einige Zeit (И так сидел некоторое время; einige —

несколько), mit hervortretenden Augen ins erlöschende Feuer starrend (глядя выпученными глазами на погасающий огонь; hervortretend — выпученный; erlöschend — погасающий, угасающий; starren — пристально смотреть, уставиться).

— Gut (Хорошо), — sagte er endlich (сказал он наконец, endlich — наконец), — ich werde mit nicht durchgebratenem Kaninchen und rohen Hähnchen zu Abend essen (я поужинаю недожаренным кроликом и сырыми цыплятами; durchgebraten — прожаренный; roh — сырой). Ich schenke dir das Leben, Buratino (Я тебе дарю жизнь, Буратино; schenken — дарить; das Leben — жизнь). Mehr noch (Мало того)...

Er griff unter den Bart in die Westentasche (Он залез под бороду в жилетный карман; greifen — хватать, лезть: greift, griff, hat gegriffen; die Westentasche — жилетный карман: die Weste — жилет + die Tasche — карман), holte fünf Goldmünzen hervor (вытащил пять золотых монет; hervorholen — вытаскивать, доставать) und reichte sie Buratino (и протянул их Буратино; reichen — протягивать, подавать):

— Mehr noch (Мало того)... Nimm dieses Geld und bring es Carlo (Возьми эти деньги и отнеси их Карло; nehmen — брать: nimmt, nahm, hat genommen; bringen — приносить). Grüße ihn und sage (Кланяйся и скажи; grüßen — приветствовать, передавать привет), dass ich ihn bitte (что я прошу его; bitten — просить: bittet, bat, hat gebeten), auf keinen Fall vor Hunger und Kälte zu sterben (ни в коем случае не умирать от голода и холода; auf keinen Fall — ни в коем случае),

und, was die Hauptsache ist (и самое главное; die Hauptsache — главное: haupt- — главный + die Sache — вещь, дело) — seine Kammer nicht zu verlassen (не уезжать из его комнаты; verlassen — покидать: verlässt, verließ, hat verlassen), wo sich der Kamin befindet (где находится очаг; sich befinden — находиться), der auf ein Stück alter Leinwand gemalt ist (нарисованный на куске старого холста). Geh, schlaf dich aus (Ступай, выпись; sich ausschlafen — выспаться: schläft aus, schlief aus, hat ausgeschlafen) und lauf morgen früh nach Hause (и утром пораньше беги домой; morgen früh — завтра утром, рано утром).

Buratino steckte die fünf Goldmünzen in die Tasche (Буратино положил пять золотых монет в карман; stecken — совать, класть) und antwortete mit höflicher Verbeugung (и ответил с вежливым поклоном; höflich — вежливый; die Verbeugung — поклон):

— Ich danke Ihnen, Signor (Благодарю вас, синьор; danken — благодарить). Sie hätten das Geld nicht in verlässlichere Hände legen können (Вы не могли доверить деньги в более надежные руки; hätten... legen können — могли бы положить, Конъюнктив; verlässlich — надежный; verlässlichere — более надежные)

Harlekin und Pierrot brachten Buratino ins Puppenschlafzimmer (Арлекин и Пьеро отвели Буратино в кукольную спальню; bringen — отводить, приводить; das Puppenschlafzimmer — кукольная спальня: die Puppe — кук-

ла + das Schlafzimmer — спальня), wo die Puppen wieder begannen (где куклы опять начали; beginnen — начинать), Buratino zu umarmen, zu küssen, zu schubsen, zu kneifen (обнимать, целовать, толкать, щипать; umarmen — обнимать; küssen — целовать; schubsen — толкать; kneifen — щипать) und wieder zu umarmen (и опять обнимать), der so unbegreiflich dem schrecklichen Tod im Kamin entgangen war (так непонятно избежавшего страшной гибели в очаге; unbegreiflich — непонятно; der Tod — смерть; entgehen — избегать; entgeht, entging, ist entgangen).

Er sagte flüsternd zu den Puppen (Он шепотом говорил куклам; flüsternd — шепотом):

— Hier ist irgendein Geheimnis (Здесь какая-то тайна; irgendein — какой-то).

Signor Karabas Barabas, anstatt Buratino zu verbrennen, gibt ihm fünf Goldmünzen und lässt ihn nach Hause gehen

Als die Puppen Buratino herangeschleppt und auf den Boden vor dem Kamingitter hingeworfen hatten, rührte Signor Karabas Barabas, furchtbar durch die Nase schnaufend, mit dem Schürhaken die Kohlen um.

Plötzlich füllten sich seine Augen mit Blut, die Nase, dann das ganze Gesicht legte sich in Querfalten. Vermutlich war ihm ein Stückchen Kohle in die Nasenlöcher geraten.

— Aaap... aaap... aaap... — heulte Karabas Barabas auf,

die Augen verdrehend, — aaap-tschi!..

Und er nieste so heftig, dass die Asche im Kamin wie eine Säule aufstieg.

Wenn der Doktor der Puppenwissenschaft zu niesen begann, so konnte er nicht mehr aufhören und nieste fünfzig, manchmal auch hundert Mal hintereinander.

Von solch außergewöhnlichem Niesen verlor er alle Kräfte und wurde gutmütiger.

Pierrot flüsterte Buratino verstohlen zu:

— Versuch, mit ihm zwischen dem Niesen zu reden...

— Aaap-tschi! Aaap-tschi! — Karabas Barabas sog mit aufgerissenem Mund die Luft ein und nieste krachend, den Kopf schüttelnd und mit den Füßen stampfend.

In der Küche zitterte alles, die Fensterscheiben klirrten, die Pfannen und Töpfe an den Nägeln schwankten.

Zwischen diesem Niesen begann Buratino mit wehklagendem, dünnem Stimmchen zu heulen:

— Ich Armer, ich Unglücklicher, niemand hat Mitleid mit mir!

— Hör auf zu brüllen! — rief Karabas Barabas. — Du störst mich... Aaap-tschi!

— Gesundheit, Signor, — schluchzte Buratino.

— Danke... Und was — sind deine Eltern am Leben? Aaap-tschi!

— Ich hatte niemals, niemals eine Mutter, Signor. Ach, ich Unglücklicher! — Und Buratino schrie so

durchdringend, dass es Karabas Barabas in den Ohren stach wie mit Nadeln.

Er stampfte mit den Sohlen.

— Hör auf zu kreischen, sag ich dir!.. Aaap-tschiii! Und was — ist dein Vater am Leben?

— Mein armer Vater ist noch am Leben, Signor.

— Ich stelle mir vor, wie es für deinen Vater sein wird zu erfahren, dass ich auf dir ein Kaninchen und zwei Hähnchen gebraten habe... Aaap-tschiii!

— Mein armer Vater wird sowieso bald vor Hunger und Kälte sterben. Ich bin seine einzige Stütze im Alter. Haben Sie Mitleid, lassen Sie mich frei, Signor.

— Zehntausend Teufel! — brüllte Karabas Barabas. — Von Mitleid kann keine Rede sein. Das Kaninchen und die Hähnchen müssen gebraten werden. Klettere in den Kamin.

— Signor, ich kann das nicht tun.

— Warum? — fragte Karabas Barabas nur, damit Buratino weiter redete und ihm nicht in die Ohren kreischte.

— Signor, ich habe schon einmal versucht, meine Nase in einen Kamin zu stecken, und habe nur ein Loch durchgestoßen.

— Was für ein Unsinn! — wunderte sich Karabas Barabas. — Wie konntest du mit der Nase ein Loch in den Kamin stoßen?

— Weil, Signor, der Kamin und der Kessel über dem Feuer auf ein Stück alter Leinwand gemalt waren.

— Aaap-tschiii! — nieste Karabas Barabas mit solchem Lärm, dass Pierrot nach links wegflog, Harlekin nach rechts, und Buratino sich wie ein Kreisel zu drehen begann.

— Wo hast du einen Kamin und Feuer und einen Kessel auf ein Stück Leinwand gemalt gesehen?

— In der Kammer meines Papas Carlo.

— Dein Vater ist Carlo! — Karabas Barabas sprang vom Stuhl auf, warf die Arme hoch, sein Bart flog auseinander. — Also liegt das in der Kammer des alten Carlo, die geheime...

Doch hier hielt sich Karabas Barabas, offenbar nicht wünschend, ein Geheimnis auszuplaudern, mit beiden Fäusten den Mund zu. Und saß so einige Zeit, mit hervortretenden Augen ins erlöschende Feuer starrend.

— Gut, — sagte er endlich, — ich werde mit nicht durchgebratenem Kaninchen und rohen Hähnchen zu Abend essen. Ich schenke dir das Leben, Buratino. Mehr noch...

Er griff unter den Bart in die Westentasche, holte fünf Goldmünzen hervor und reichte sie Buratino:

— Mehr noch... Nimm dieses Geld und bring es Carlo. Grüße ihn und sage, dass ich ihn bitte, auf keinen Fall vor Hunger und Kälte zu sterben und, was die Hauptsache ist — seine Kammer nicht zu verlassen, wo sich der Kamin befindet, der auf ein Stück alter Leinwand gemalt ist. Geh, schlaf dich aus und lauf morgen früh nach Hause.

Buratino steckte die fünf Goldmünzen in die Tasche und antwortete mit höflicher Verbeugung:

— Ich danke Ihnen, Signor. Sie hätten das Geld nicht in verlässlichere Hände legen können...

Harlekin und Pierrot brachten Buratino ins Puppenschlafzimmer, wo die Puppen wieder begannen, Buratino zu umarmen, zu küssen, zu schubsen, zu kneifen und wieder zu umarmen, der so unbegreiflich dem schrecklichen Tod im Kamin entgangen war.

Er sagte flüsternd zu den Puppen:

— Hier ist irgendein Geheimnis.

Auf dem Weg nach Hause begegnet Buratino zwei Bettlern — dem Kater Basilio und der Füchsin Alice

(По дороге домой Буратино встречает двух нищих — кота Базилио и лису Алису; der Weg — дорога, путь; begegnen — встречать; begegnet, begegnete, ist begegnet; der Bettler — нищий; der Kater — кот; die Füchsin — лисица)

Früh am Morgen zählte Buratino das Geld nach (Рано утром Буратино пересчитал деньги; früh am Morgen — рано утром; nachzählen — пересчитывать), — es waren genau so viele Goldmünzen wie Finger an der Hand (золотых монет было ровно столько, сколько пальцев на руке; genau — ровно; der Finger — палец; die Hand — рука), — fünf (пять).

Er klemmte die Goldstücke in die Faust (Зажав золотые в кулаке; klemmen — зажимать; die Faust — кулак), lief hüpfend nach Hause (он вприпрыжку побежал домой; hüpfend — прыгая, вприпрыжку; nach Hause — домой) und sang vor sich hin (и напевал; vor sich hin singen — напевать про себя):

— Ich kaufe Papa Carlo eine neue Jacke (Куплю папе Карло новую куртку; kaufen — покупать; die Jacke — куртка), kaufe viele Mohndreiecke (куплю много маковых треугольничков; das Mohndreieck — маковый треугольник: der Mohn — мак + das Dreieck — треугольник) und Zuckerhähne auf Stöckchen (леденцовых петухов на палочках; der Zuckerhahn — сахар-

ный петушок: der Zucker — сахар + der Hahn — петух; das Stöckchen — палочка).

Als der Bretterbau des Puppentheaters (Когда из глаз скрылся балаган кукольного театра; der Bretterbau — дощатая постройка, балаган: das Brett — доска + der Bau — строение) und die wehenden Fahnen (и развевающиеся флаги; wehend — развевающийся; die Fahne — флаг) seinen Blicken entschwanden (скрылись из глаз; entschwinden — исчезать, скрываться: entschwindet, entschwand, ist entschwunden; der Blick — взгляд), erblickte er zwei Bettler (увидел он двух нищих; erblicken — увидеть), die traurig die staubige Straße entlangwanderten (уныло бредущих по пыльной дороге; traurig — печально, уныло; staubig — пыльный; die Straße — дорога, улица; entlang/wandern — брести вдоль): die Füchsin Alice (лису Алису), die auf drei Pfoten humpelte (ковыляющую на трех лапах; die Pfote — лапа; humpeln — ковылять), und den blinden Kater Basilio (и слепого кота Базилио; blind — слепой).

Das war nicht jener Kater (Это был не тот кот; jener — тот), dem Buratino gestern auf der Straße begegnet war (которого Буратино встретил вчера на улице; gestern — вчера), sondern ein anderer (но другой; sondern — а, но (после отрицания)) — ebenfalls Basilio (тоже Базилио; ebenfalls — также, тоже) und ebenfalls gestreift (и тоже полосатый; gestreift — полосатый). Buratino wollte vorbeigehen (Буратино хотел пройти мимо; vorbeigehen — проходить мимо), aber die Füchsin

Alice sagte zu ihm schmeichlerisch (но лиса Алиса сказала ему умильно; schmeichlerisch — льстиво, умильно):

— Guten Tag, lieber guter Buratino (Здравствуй, добренький Буратино)! Wohin hast du es so eilig (Куда так спешишь; eilig haben — спешить)

— Nach Hause, zu Papa Carlo (Домой, к папе Карло).

Die Füchsin seufzte noch schmeichlerischer (Лиса вздохнула еще умильнее; seufzen — вздыхать):

— Ich weiß nicht (Уж не знаю), ob du den armen Carlo noch lebendig antriffst (застанешь ли ты в живых бедного Карло; lebendig — живой; antreffen — заставить: trifft an, traf an, hat angetroffen), er ist ganz elend vor Hunger und Kälte (он совсем плох от голода и холода; elend — плох, жалок)...

— Hast du das denn gesehen (А ты это видела) — Buratino öffnete die Faust (разжал кулак; öffnen — открывать, разжимать) und zeigte die fünf Goldstücke (и показал пять золотых; das Goldstück — золотая монета).

Als sie das Geld sah (Увидев деньги), streckte die Füchsin unwillkürlich die Pfote danach aus (лиса невольно потянулась к ним лапой; unwillkürlich — невольно; ausstrecken — протягивать), und der Kater riss plötzlich die blinden Augen weit auf (а кот вдруг широко раскрыл слепые глаза; aufreißen — раскрывать, распахивать: reißt auf, riss auf, hat aufgerissen), und sie funkelten bei ihm wie zwei grüne Laternen (и они сверкнули у него, как два зеленых фонаря; funkeln — сверкать; grün — зеленый; die Laterne — фонарь).

Doch Buratino bemerkte von alledem nichts (Но Буратино ничего этого не заметил; bemerken — замечать).

— Lieber, guter Buratino (Добренький, хорошенький Буратино), was wirst du denn mit diesem Gelde machen (что же ты будешь делать с этими деньгами)

— Kaufe eine Jacke für Papa Carlo (Куплю куртку для папы Карло)... Kaufe eine neue Fibel (Куплю новую азбуку; die Fibel — азбука, букварь)...

— Eine Fibel, ach, ach (Азбуку, ох, ох)! — sagte die Füchsin Alice kopfschüttelnd (сказала лиса Алиса, качая головой; kopfschüttelnd — качая головой: der Kopf — голова + schüttelnd — тряся). — Dieses Lernen wird dich zu nichts Gutem führen (Не доведет тебя до добра это ученье; das Lernen — учение; führen — вести; zu nichts Gutem — ни к чему хорошему)... Da habe ich gelernt und gelernt (Вот я училась, училась), und — schau — gehe auf drei Pfoten (а — гляди — хожу на трех лапах).

— Eine Fibel (Азбуку)! — knurrte der Kater Basilio (ворчал кот Базилио; knurren — ворчать) und fauchte ärgerlich in den Schnurrbart (и сердито фыркнул в усы; fauchen — фыркать, шипеть; ärgerlich — сердито; der Schnurrbart — усы). — Wegen dieses verfluchten Lernens (Через это проклятое ученье; verflucht — проклятый) habe ich meine Augen verloren (я глаз лишился; verlieren — терять: verliert, verlor, hat verloren)...

Auf einem trockenen Ast neben der Straße (На сухой ветке

около дороги; trocken — сухой; der Ast — ветка; neben — рядом) saß eine bejahrte Krähe (сидела пожилая ворона; bejahrt — пожилой; die Krähe — ворона). Hörte, hörte und krächzte (Слушала, слушала и каркнула; krächzen — каркать):

— Sie lügen, sie lügen (Врут, врут; lügen — врать, лгать)!..

Der Kater Basilio machte sofort einen hohen Satz (Кот Базилио сейчас же высоко подскочил; sofort — сейчас же; der Satz — прыжок; einen Satz machen — подскочить, прыгнуть), schlug die Krähe mit der Pfote vom Ast (лапой сшиб ворону с ветки; schlagen — бить: schlägt, schlug, hat geschlagen), riss ihr den halben Schwanz aus (выдрал ей полхвоста; ausreißen — выдирать: reißt aus, riss aus, hat ausgerissen; der Schwanz — хвост), — kaum dass sie davonflog (едва она улетела; kaum — едва; davonfliegen — улетать). Und tat wieder so, als wäre er blind (И опять представился, будто он слепой; so tun, als wäre — делать вид, будто).

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.